

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS
MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN



ERRORES DE TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL
ESPAÑOL DE NORMA TÉCNICA ISO SOBRE
CALIDAD DEL AGUA

David Juan Jesús Manrique Mattza

Tesis para optar el título profesional de
Licenciado en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Alemán - Castellano

Asesor de Tesis:
Dr. Esp. Rafael Morales Vadillo

Lima – 2019

RESUMEN

Objetivo: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima. **Metodología:** Investigación descriptiva-transversal. Se trabajó un corpus genérico conformado por ISO-5667-4 y su traducción donde se extrajeron 30 muestras que fueron analizadas a través de una ficha de análisis, validando cada indicador e índice. **Resultados:** Se evidenció que 42,27% afectó la reexpresión a la lengua de llegada, 40,21 % afectó la comprensión del texto original y 17,53 % afectó la funcionalidad. Para el indicador errores que afectan la reexpresión a la lengua de llegada se encontró una superioridad de errores culturales (53,66%) por encima de los lingüísticos (46,34%); el índice errores pragmáticos abarcó el 100% del indicador errores que afectan la funcionalidad. En el indicador errores que afectan la comprensión del texto original predominaron los índices hipertraducción, omisión, sobretraducción y subtraducción, mientras que los menos frecuentes fueron sin sentido, falso sentido, adición y contrasentido. Se demostró que existe una cantidad superior de errores que afectan la reexpresión a la lengua de llegada, una cantidad intermedia de errores que afectan la comprensión del texto original y una cantidad inferior de errores que afectan la funcionalidad. **Conclusiones:** Se concluyó que el desconocimiento parcial de las convenciones culturales-lingüísticas que presenta el traductor causó el alto porcentaje de frecuencia del indicador errores que afectan la reexpresión a la lengua de llegada, alcanzando casi la mitad del porcentaje total de la muestra.

Palabras claves: error de traducción, comprensión, reexpresión, funcionalidad, norma ISO, error lingüístico

ABSTRACT

Objective: To identify the main translation errors from English into Spanish of an ISO technical standard on water quality made by an accredited laboratory located in the city of Lima. **Methodology:** Descriptive-transversal research. A generic corpus consisting of ISO-5667-4 and its translation were included, where 30 samples were extracted and analyzed through an analysis sheet, validating each indicator and index. **Results:** It was shown that 42,27% affected the expression to the target language, 40,21% affected the understanding of the original text and 17,53% affected the functionality. For the indicator errors that affect the expression to the target language, it was found a primacy of cultural errors (53,66%) over linguistic errors (46,34%); the index pragmatic errors comprised 100% of the indicator errors that affect the functionality. In the indicator errors that affect the understanding of the original text, the indexes hypertranslation, omission, over-translation, under-translation prevail, while the most infrequent ones were nonsense, incorrect meaning, addition and misinterpretation. It was shown that there is a higher number of errors that affect the expression to the target language, an intermediate number of errors that affect the understanding of the original text and a lesser amount that affect the functionality. **Conclusions:** It was concluded that the partial lack of knowledge of the cultural- linguistic conventions that the translator has, caused the high percentage of the frequency of the indicator errors that affect the expression to the target language, reaching almost half of the total percentage of the sample.

Key words: Translation errors, understanding of the original text, expression to the target language, functionality, ISO standard, linguistic error

ÍNDICE

RESUMEN	3
ABSTRACT	4
ÍNDICE	5
INTRODUCCIÓN	9
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	11
1. Formulación del problema	11
2. Objetivos generales y específicos	13
2.1 Objetivo general	13
2.2 Objetivos Específicos	13
3. Justificación del estudio	14
4. Limitaciones	14
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL.....	15
1. Antecedentes de la investigación	15
2. Bases teórico-científicas.....	21
2.1 Definición de traducción	21
2.2 Historia de la traducción.....	22
2.2.1 Invención de la escritura y surgimiento de la traducción	22
2.2.2 Traducción de la biblia	23
2.2.3 Surgimiento de la reforma protestante y aparición de traductores reformistas.....	25
2.2.4 Teorías tradicionales a partir del siglo XVI.....	26
2.2.5 Evolución de la traducción a partir del siglo XX	27
2.3 Clasificación de traducción	27
2.3.1 Métodos de traducción	28
2.3.2 Clases de traducción	28
2.3.3 Tipos de traducción	30
2.3.4 Modalidades de traducción.....	32
2.4 Competencia traductora.....	34
2.5. Errores de traducción	35
2.5.1 Tipologías de errores de traducción	36
2.6 Traducción técnica	37

2.6.1 Perfil del traductor técnico	38
2.7. Texto técnico	38
2.7.1 Norma técnica	39
2.8. Normas ISO: Serie 5667	39
2.8.1 Calidad del agua	44
2.8.2 Muestreo	44
3. Definición de términos básicos	44
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES	46
1. Hipótesis general	45
1.1 Hipótesis Específicas	46
2. Identificación de variables	46
3. Matriz lógica de consistencia	48
CAPÍTULO IV: MÉTODO	49
1. Tipo y nivel de investigación	49
2. Diseño específico de investigación	49
3. Población y muestra	49
3.1 Corpus genérico	49
3.2 Corpus específico	49
4. Instrumentos de recogida de datos	49
4.1 Modelo de ficha de análisis	49
5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos	51
5.1 Análisis de datos	51
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	82
1. Datos cuantitativos	81
1.1 Hipótesis general	82
1.2 Hipótesis específicas	83
1.2.1 Hipótesis específica 1	83
1.2.2 Hipótesis específica 2	84
1.2.3 Hipótesis específica 3	84
2. Análisis de resultados	85
2.1 Hipótesis general	85
2.2 Hipótesis específicas	85

2.2.1 Hipótesis específica 1	86
2.2.2 Hipótesis específica 2	87
2.2.3 Hipótesis específica 3	87
3. Discusión de resultados	88
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	91
1. Conclusiones: General y específicas	91
1.1 Conclusión general	91
1.2 Conclusiones específicas	91
1.2.1 Conclusión específica 1	90
1.2.2 Conclusión específica 2.....	91
1.2.3 Conclusión específica 3.....	92
2. Recomendaciones	92
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	94
ANEXO I: VALIDACIÓN DE FICHA DE ANÁLISIS Y DEL INSTRUMENTO	98
ANEXO II: VALIDACIÓN DE LAS MUESTRAS FIRMADA POR JUECES EXPERTOS.....	101
ANEXO III: REGISTRO DE RESULTADOS DE LAS MUESTRAS VALIDADAS.....	130

LISTA DE TABLAS

Tabla 1: Modo traductor y principales modalidades de traducción	34
Tabla 2: Características textuales de los textos técnicos y competencias requeridas para la traducción técnica	38
Tabla 3: Estado actual de las 24 normas ISO que conforman la serie 5667 – Calidad del Agua – Muestreo.....	42
Tabla 4: Identificación de variables, indicadores e índices en errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua	47
Tabla 5: Errores de traducción en norma técnica ISO sobre calidad del agua traducida del inglés al español	82
Tabla 6: Errores que afectan la comprensión del texto original.....	83
Tabla 7: Errores que afectan la reexpresión a la lengua de llegada	84
Tabla 8: Errores que afectan la funcionalidad.....	84
Tabla 9: Registro de resultados de las muestras validadas de errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua	131

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1: Errores de traducción.	84
Gráfico 2: Errores que afectan la comprensión del texto original.....	85
Gráfico 3: Errores que afectan la reexpresión a la lengua de llegada	86
Gráfico 4: Errores que afectan la funcionalidad.....	88

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basa en un análisis de errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua y su propuesta de traducción. El problema general de la investigación es determinar los principales errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua. Los errores de traducción en textos técnicos, como normas ISO, pueden perjudicar las actividades que se indican en dichos documentos y, por lo tanto, a los organismos que se rigen por las versiones traducidas de dichas normas. Es por ello que se propone el siguiente objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima. Para detectar estos errores se utiliza una tipología de errores de traducción de elaboración propia basada en las faltas de traducción de Delisle para hallar errores que afectan la comprensión del texto original y la teoría del error de Nord para hallar errores que afectan la reexpresión a la lengua de llegada y errores que afectan la funcionalidad. Se analizan 30 muestras a partir de la traducción de una norma técnica y clasifican en los indicadores e índices respectivos para posteriormente aportar propuestas de traducción.

En este párrafo se aborda una investigación importante que concierne a la traducción técnica, la de Esther Vázquez y del Árbol denominada “Aspectos de la traducción científico-técnica: Errores en la traducción de manuales de instrucciones del italiano al inglés”, la cual tiene como objetivo analizar los problemas de traducción existentes en manuales de instrucciones del italiano al inglés y confirmar la presencia de errores de traducción (inadecuaciones). La autora concluye que las inadecuaciones en la traducción ocasionaron faltas de consistencia y coherencia. Asimismo, expresa que las retraduccionen (es decir proceso de traducción cuyo texto de partida proviene de otra traducción) generan una cantidad considerable de sin sentidos. Por ello, la autora destaca la necesidad de documentarse y de la etapa de edición y revisión de un documento. Este trabajo de investigación es importante porque sirve como

material de consulta para estudiantes o profesionales en el área de la traducción, traductología, humanidades, etc.

Posteriormente, se expone la hipótesis general de trabajo: Existen errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.

En el capítulo I se presenta el planeamiento del estudio, donde se describe el problema y desarrolla su formulación; asimismo, se detallan los objetivos generales y específicos. Luego, se aborda la justificación y las limitaciones del estudio. El capítulo II abarca el marco teórico-conceptual, donde se incluyen los antecedentes de las investigaciones realizadas en el país y en el extranjero y las bases teórico-científicas que proporcionan toda la información relacionada a la investigación, la cual representa uno de los contenidos más importantes de la presente investigación. Por último, se encuentra la definición de términos básicos. El capítulo III presenta las hipótesis: general y específicas, la identificación de las variables y la matriz lógica de consistencia. El capítulo IV describe el método empleado en la investigación, es decir: tipo y nivel de investigación, diseño específico de investigación, población y muestra, instrumento de recogida de datos y técnicas de procesamiento y análisis de datos. En el capítulo V se incluyeron los resultados y la discusión del estudio, en donde se hace un contraste entre los resultados de otros estudios y la presente investigación. Finalmente se encuentra el capítulo VI, que detalló las conclusiones generales y específicas, así como las recomendaciones; asimismo se enumeraron las referencias bibliográficas y anexos correspondientes.

De este modo, a través de la presente investigación, se espera proporcionar información útil que sirva a futuros traductores en lo que respecta a las bases teóricas. Asimismo, se espera lograr que los resultados presentados en la investigación sean materia de antecedentes y discusiones de resultados en futuras investigaciones.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1. Formulación del problema

Con el propósito de mantenernos a la vanguardia del saber en el mundo globalizado que nos encontramos, requerimos de la labor traductora para incorporar nuevos conocimientos y tendencias a nuestra sociedad. Desde hace décadas el idioma inglés se sitúa como la lengua franca a nivel internacional, es por ello que la mayoría de textos de divulgación científica son redactados en este idioma. Gallardo (1996) manifiesta que alrededor del 90 % de todas las publicaciones científico-técnicas tiene como idioma origen el inglés. En lo que se refiere a textos técnico-científicos, uno de los documentos más utilizados y de mayor prestigio en el mundo son las normas técnicas ISO.

Al respecto, Gamero (2001) señala que “el organismo normalizador más importante a escala internacional es la Organización Internacional de Normalización (ISO), creada en 1947 para promocionar el desarrollo de actividades de normalización en el mundo, y formada en la actualidad por 109 organismos nacionales de normalización” (p.97). Asimismo, el Instituto Nacional de Calidad (INACAL) (2016), organismo adscrito al Ministerio de la Producción de la República del Perú, define las normas técnicas en su portal web como “documentos que establecen las especificaciones o requisitos de calidad para la estandarización de los productos, procesos y servicios” (n/a). En muchos casos, tanto laboratorios de ensayo nacionales como internacionales se rigen de estas normas al pie de la letra para determinadas pruebas de laboratorio en las cuales se cumplen ciertos procedimientos con la finalidad de brindar un producto o servicio de calidad.

En lo que concierne a textos de carácter técnico-científico, Franco (2013) indica que estos se caracterizan por su temática y terminología. El desconocimiento de las características mencionadas dificulta el entendimiento de este tipo de documentos a un público no especializado y el traductor que no cuenta con un buen manejo de estas dos categorías tiene una alta probabilidad de cometer errores en la traducción. En ese sentido, resulta de gran importancia

elaborar una traducción fidedigna en la que no se comprometa el sentido del texto original.

En el presente estudio se encontraron errores de traducción del inglés al español en la norma técnica ISO 5667-4 (1987) sobre calidad del agua efectuados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima. Dichos errores, al no proporcionar el mensaje original en su totalidad, perjudicaron el entendimiento del documento y su calidad, pudiendo deteriorar de esta manera el funcionamiento y eficacia del procedimiento de laboratorio.

Por ello, para hallar los principales errores de traducción de la norma técnica, se empleó una tipología de elaboración propia basada en dos teorías: 1) la utilizada por Nord (1996) para determinar errores que afectan la reexpresión a la lengua de llegada y errores que afectan la funcionalidad y 2) la empleada por Delisle (2003) para localizar errores que afectan la comprensión del texto original.

El propósito de esta investigación fue determinar los principales errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima, planteando propuestas correspondientes para su corrección. Para cumplir con este propósito se formuló el siguiente problema general:

¿Cuáles son los principales errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima?

Asimismo, se plantearon los siguientes problemas específicos.

¿Cuáles son los errores de traducción del inglés al español que afectan la comprensión del texto original de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima?

¿Cuáles son los errores de traducción del inglés al español que afectan la reexpresión a la lengua de llegada de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima?

¿Cuáles son los errores de traducción del inglés al español que afectan la funcionalidad de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima?

2. Objetivos generales y específicos

2.1 Objetivo general

Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.

2.2 Objetivos Específicos

- Establecer los errores de traducción del inglés al español que afectan la comprensión del texto original de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.
- Determinar los errores de traducción del inglés al español que afectan la reexpresión a la lengua de llegada de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.
- Hallar los errores de traducción del inglés al español que afectan la funcionalidad de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.

3. Justificación del estudio

El presente estudio se justificó desde el punto de vista social debido a que los investigadores podrán discutir sus resultados teniendo la seguridad de haber empleado los estándares traducidos como si fueran los documentos originales.

Asimismo, el trabajo de investigación presentó una justificación práctica, puesto que, al corregir los errores, se podrá transmitir el mensaje original de manera eficaz evitando malas praxis en las prácticas internas o externas de laboratorio.

Finalmente, la investigación contó con una justificación teórica. Puesto que, a partir de este estudio, los traductores especializados y los profesionales de carreras de humanidades podrán actualizarse con las bases teóricas y antecedentes que se han recopilado.

4. Limitaciones

El estudio presentó limitaciones en la recopilación del corpus, ya que el laboratorio solo utiliza las normas técnicas y sus traducciones dentro de sus instalaciones. Asimismo, no se contó con el permiso de divulgación de las traducciones realizadas por el laboratorio. Sin embargo, se logró recopilar como corpus una norma técnica ISO junto con su traducción en la medida en que se mantenga la confidencialidad de los documentos y de la institución.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

1. Antecedentes de la investigación

- Darías y Aguiar (2018) en su investigación titulada “*Estudio comparativo de errores de la traducción al español: La mécanique du coeur y su recepción en el mercado hispanohablante*” tuvieron como objetivo descubrir los errores que se encontraron en la traducción de la novela y proponer mejores traducciones. Se analizó un corpus constituido por la novela francesa (2007) de Mathias Malzieu y la traducción en español “La mecánica del corazón” (2009) realizada por Vicente Tuset Mayoral usando dos tipologías de errores de traducción: las de Gil de Carrasco (1999) y Cruces (2001). Los autores concluyeron lo siguiente:
 1. De los 65 errores de traducción detectados, 15 fueron catalogados según la tipología de errores de Gil de Carrasco y 50 según la de Cruces.
 2. Según la clasificación de Gil de Carrasco, las características más resaltantes encontradas fueron la gran cantidad de omisiones que provienen del texto original y los cambios deliberados de información que no se encuentran en el texto original.
 3. Según la clasificación de Cruces, los errores más característicos fueron los que difieren del sentido del texto original: inadecuaciones terminológicas, ruptura de coherencia y reformulación literal.
 4. El traductor neutralizó y censuró rasgos del idiolecto del autor de la novela y de sus personajes debido a que el encargo de traducción estuvo dirigido a un público infantil-juvenil.
- Espinoza (2012) desarrolló la investigación “*Análisis de errores en traducciones de hablantes no nativos del español*”, la cual tuvo como objetivo presentar los diferentes errores presentes en traducciones de carácter informativo-descriptivo del portugués al español realizadas por hablantes cuya lengua materna es el portugués aplicando un modelo de tipología de errores de elaboración propia basada en las teorías de

Gargallo (1993), Hiroto (1994) y Bustos (1998). La metodología del estudio fue cualitativa descriptiva, se usó un corpus conformado por traducciones presentadas en pasantías para la titulación de grado de la licenciatura de Lenguas Aplicadas y para la maestría de Traducción y Comunicación Multilingüe del Instituto de Letras la Universidad do Minho (Braga, Portugal). Se llegaron a las siguientes conclusiones:

1. Los errores encontrados fueron ocasionados por la falta de comprensión del texto original y competencias traductoras a nivel comunicativo, lingüístico y extralingüístico.
2. Los traductores, que hablaban portugués como lengua materna, cometieron errores en la traducción debido a la interferencia y la interlengua entre el español y portugués.
3. La evaluación reiterativa de la interlengua del portugués al español, así como el uso de herramientas tecnológicas ayudaron en gran medida a evitar cometer errores de traducción.

- Fonseca (2000) en su investigación "*Análisis Contrastivo y propuesta de Traducción de los errores encontrados en las traducciones del cuento *The Happy Prince* de Oscar Wilde*" planteó como objetivo demostrar que la traducción de los cuentos infantiles elegidos discrepa de la versión original y, mediante la función del lenguaje, plantear propuestas de traducción con la finalidad de acercar a un público nacional infantil. Para esta investigación se analizaron los errores de sentido y estilo en siete traducciones del libro de Oscar Wild y se compararon junto a su versión original. La autora concluyó:

1. Una cantidad considerable de errores de sentido fueron ocasionados por una comprensión errónea del texto original.
2. El uso de diccionarios monolingües, una lectura profunda y análisis previo a la traducción del texto origen sirvieron para la eliminación de errores de sentido en los textos meta.
3. Se presentaron problemas de sentido debido a que el traductor eligió, en algunas situaciones, la primera acepción de un término en un diccionario bilingüe en lugar de recurrir al diccionario monolingüe.

- Hidalgo (2012) en su investigación *“Principales errores de traducción en la Página Web de la ONG APRODE PERÚ traducida al inglés”*, tuvo como objetivo hallar los errores lingüísticos, culturales y pragmáticos más comunes en la traducción en dicha página web. Se analizaron tanto la versión en inglés como en español del contenido de la página web de la ONG APRODE PERÚ. Se concluyó lo siguiente:
 1. Se halló una cantidad considerable de errores pragmáticos a lo largo del texto contenido en la página web.
 2. Los errores pragmáticos perjudicaron la comprensión del texto origen (el contenido de la página web en español), alterando su sentido.
 3. Al ser una traducción inversa al inglés realizada por una persona nativa angloparlante, la cantidad de errores lingüísticos hallados en el texto de llegada fueron pocos.

- Silva (2011) realizó la investigación *“La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica”* que tuvo como objetivos probar la existencia de interferencia lingüística en la traducción al español de los documentos de las Decisiones y establecer las consecuencias de dichas interferencias a nivel de comprensión (texto de origen) y expresión (texto de llegada). Se analizó un corpus constituido por documentos oficiales en inglés y español del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente denominado Decisiones identificando las modalidades de interferencia. La autora concluyó lo siguiente:
 1. Las interferencias lingüísticas halladas en el análisis fueron: morfológico- sintácticas y léxico semánticas. La primera clasificación ocasionó tanto errores de forma como de sentido. La segunda clasificación generó, además de errores de forma, errores lexicales que modificaron la significancia de algunos términos.
 2. Existió un nivel de imprecisión en la traducción de los textos de las

Decisiones justificadas por la presencia de errores de sentido. Asimismo, dicha imprecisión fue ocasionada en su mayoría por el uso inadecuado de terminología técnica, lo cual también provocó inadecuaciones lexicales.

3. A causa del elevado porcentaje de errores de expresión, se reafirmó la hipótesis que indica que la interferencia lingüística afecta en mayor medida a la expresión y en menor rango a la comprensión del mensaje.
- En el estudio de Torres (2012), titulado *“Errores en la Traducción Inversa de sitios web vinculados al turismo-Caso Hotel Monasterio-Cusco”*, se planteó como objetivo hallar los errores causados por la carencia (falta) de saber idiomático, expresivo o elocucional que presenta el traductor. Se analizaron las versiones en inglés y en español de la página web del Hotel Monasterio ubicado en la ciudad del Cusco. La autora concluyó lo siguiente:
 1. Algunos pasajes del texto traducido no solo presentaron faltas en un solo saber.
 2. La falta del saber idiomático fue causada por los errores lingüísticos existentes en determinadas expresiones idiomáticas inexactas.
 3. Los falsos amigos, a través del uso de expresiones que carecen de congruencia, ocasionaron faltas en el saber expresivo.
 - E. Vázquez (2007) tituló su investigación *“Aspectos de la traducción científico-técnica: errores en la traducción de manuales de instrucciones del italiano al inglés”*, la cual planteó como objetivo analizar los problemas presentes en la traducción del italiano al inglés de manuales de instrucciones y confirmar la presencia de distintas inadecuaciones (errores). Se analizaron cinco manuales de diversos fabricantes según una tipología de errores propia de la autora. Se concluyó lo siguiente:
 1. Las “retraducciones indirectas”, es decir, las traducciones al español que partieron del inglés como idioma origen en lugar del idioma

italiano, ocasionaron sinsentidos.

2. Al analizar todo el corpus se logró detectar de manera recurrente faltas de consistencia y coherencia. Asimismo, se han encontrado, en la traducción al inglés, los siguientes errores: ausencia de conversión de las unidades de medida, faltas de uniformidad, sin sentidos y calcos de léxico.
 3. El traductor de textos técnicos debió conocer las herramientas documentales pertinentes y saber utilizarlas con la finalidad de ejecutar una labor de traducción adecuada mediante la edición y revisión profunda del documento.
- A. Vázquez (2014) tituló su investigación “*El error de traducción en la localización de videojuegos: el caso de breath of fire: dragon quarter*” y formuló como objetivo elaborar un estudio de descripción concerniente al error de traducción en un videojuego localizado y traducido al español de España. Se analizó el corpus de estudio conformado por el videojuego *Breathoffire: dragon quarter* en su versión original en inglés y su versión traducida en español. La tipología elegida para determinar los errores de traducción fue de elaboración propia y adoptada a partir de las 21 tipologías indicadas en el estudio. Vázquez dividió los errores en dos categorías principales: errores en la comprensión del texto origen y errores en la reformulación del texto meta, subdividiendo cada una en 5 y 7 sub-categorías respectivamente. El autor concluyó lo siguiente:
1. Se encontraron dos nuevos casos de errores que no han sido mencionados en las tipologías indicadas en la revisión de la teoría: el error de variación lingüística en la reformulación del texto meta y la ausencia de traducción.
 2. De los 93 errores encontrados en el estudio, 20 fueron errores detectados en la comprensión del texto origen y 73 en la reformulación del texto meta. Tan solo 2 de los 20 errores en la comprensión del texto origen no lograron generar un error en la reformulación del texto meta. Es decir 90 % de los errores hallados

en la comprensión del texto origen han generado errores en la reformulación.

3. Se descubrió que existen errores de traducción causados por restricción de la pantalla. Es decir, los errores fueron generados por abreviaciones que no existen en el idioma de llegada con la finalidad de que el contenido traducido quepa en el espacio asignado.

- A. Vázquez (2018) desarrolló la investigación *“El error de traducción en la localización de videojuegos Estudio descriptivo y comparativo entre videojuegos indie y no indie”* y propuso como objetivo realizar una investigación empírica, comparativa y descriptiva en la que se efectuó un análisis cualitativo y cuantitativo de los errores traducción que se encontraron en videojuegos independientes y no independientes. Se analizó un corpus conformado por una cantidad de diez videojuegos traducidos del inglés al español de España. La tipología elegida para determinar errores de traducción fue elaborada por el autor a partir de los datos establecidos por QT21 (2015) basado en el modelo de MQM (Multidimensional Quality Metrics) que consta de más de 100 tipos de errores distintos creados por Lommel et al. (2014). Solo contó con nueve categorías principales: diseño, internacionalización, precisión, terminología, veracidad, convención local, fluidez, estilo y otros. El autor llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se estudiaron todas las tipologías de errores posibles, analizando aquellas asociadas al ámbito académico y otras formuladas desde un contexto industrial o empresarial.
2. Los errores de traducción hallados en videojuegos indie (independientes) fueron considerablemente mayores que los presentes en videojuegos no indie con un porcentaje de 4,326% y 0,009% respectivamente.
3. A partir del estudio y sus resultados, resultó prudente crear un software que defina los errores de traducción encontrados en los videojuegos.

2. Bases teórico-científicas

2.1 Definición de traducción

Jakobson (1959) categoriza el proceso de traducción como traducción intralingüística, que es la interpretación de signos verbales a través de una segunda lengua.

En 1980, Steiner expone que, en la traducción, un mensaje que proviene de una lengua de partida (fuente) pasa hacia una de llegada (receptora) y en el proceso atraviesa por un proceso de transformación.

Posteriormente, Nida y Taber (1986) proponen que la traducción “consiste en reproducir mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora”. (p. 29)

Asimismo, mientras Snell-Hornby (1988/1995) indica que la traducción es una acción en la que varias culturas intercambian particularidades de las mismas (acto transcultural); Nord (1988) prefiere calificar el proceso traductor como un acto comunicativo en el que la funcionalidad es indispensable.

Por otro lado, el concepto de traducción que plantea Bell (1991) ofrece 3 significados, los cuales se detallan a continuación: 1) *Traducir*, el proceso (traducir, la actividad más en lugar del objeto tangible); 2) una *traducción*, el producto del proceso de traducir (es decir, el texto traducido); 3) *traducción*, el concepto abstracto que abarca tanto el proceso de traducir como el producto de ese proceso.

Por otro lado, Seleskovitch y Lederer manifiestan, en 1993, que traducir significa transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que este está formulado. Asimismo, las autoras indican que el proceso de traducción está más relacionado con operaciones de comprensión y expresión que de comparación de lenguas.

Según Vinay y Darbelnet, en 1995, la traducción es definida como el paso un proceso en el que, para reflejar una misma realidad, se pasa de una lengua “A” a una lengua “B”.

Hurtado (2001) define la traducción como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada”. (p.41)

Asimismo, en 2014, Hatim y Mason explican que la traducción es un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social.

Finalmente, House (2015), describe la traducción como la sustitución de un texto en la lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua meta.

2.2 Historia de la traducción

2.2.1 Invención de la escritura y surgimiento de la traducción

La historia y la traducción han caminado de la mano muchos antes de lo que se cree. Existen registros históricos que demuestran que el proceso de traducción ha sido parte de la sociedad desde épocas que datan antes de Cristo. Trabajos como los de Delisle y Woodsworth en 2012 recopilan de manera formidable sucesos claves en la historia que representan hitos que sirven para entender el origen de la traducción. Asimismo, aportan conocimientos en ciencias distintas pero asociadas a la traducción como filología, traductología, etc.

Los autores indican que la forma más arcaica y antigua de escritura fue la cuneiforme sumeria, que nació en Mesopotamia hace poco menos de seis mil años con la finalidad de registrar la contabilidad de los negocios y la agricultura. Posteriormente aparecieron sistemas de escritura similares en China y Egipto. En esa época se creía que la escritura era un regalo divino y se volvió exclusivo de la clase aristocrática poderosa. Con el tiempo la escritura se convirtió en el medio preferido para contratos comerciales, enseñanzas

religiosas, leyes y literatura. En estas civilizaciones existían los famosos escribas, maestros de la escritura, enseñanza y traducción.

Posteriormente, explican en su investigación que, en los setenta, arqueólogos italianos descubrieron vocabularios Sumerios-Eblaítas grabados en tablillas de arcillas con una antigüedad de 4500 años. Este registro bilingüe, que es uno de los más antiguos encontrados en la historia, confirmó la existencia de la traducción desde tiempos no tan lejanos a la invención de la escritura, si consideramos que la existencia de la humanidad es de aproximadamente cuatro millones de años.

En 2014, Murray explica los textos descubiertos en el que se logra identificar un glosario en los idiomas sumerio-eblaíta:

Muchas de las tablillas de Ebla estaban escritas en un dialecto desconocido hasta entonces llamado semita noroccidental, o “cananeo antiguo” (también conocido como “eblaíta”). Otras estaban escritas en sumerio, una lengua muy estudiada y bien comprendida por los arqueólogos. Entre los documentos había tablillas con glosarios que entremezclaban palabras de ambas lenguas, lo cual permitió la traducción del eblaíta. (p.29)

Por otro lado, Delisle y Woodsworth (2012) explican que un hecho revolucionario para la escritura, y por lo tanto también para la traducción, fue la creación del alfabeto fenicio alrededor del año 1000 A.C. Este alfabeto resulto mucho más simple de aprender, en lugar de memorizar cientos o miles de símbolos o dibujos como jeroglíficos, asignaba un carácter o símbolo a un sonido, de este modo solo se tenía que memorizar 30 letras para escribir. Debido a que los fenicios eran mercaderes y navegantes, su alfabeto recorrió las costas del Mediterráneo e influenció a los alfabetos arameo, hebreo, griego, copto y árabe.

2.2.2 Traducción de la biblia

La traducción de textos religiosos ha sido y sigue siendo una de las actividades humanas más importantes en la historia de la humanidad puesto que sus escrituras y sus creencias se mantienen en el tiempo y en una cantidad

innumerable de idiomas, resaltando que la mayoría de estas son traducciones.

En 2007, Noss manifiesta que ningún otro libro ha sido traducido por un periodo tan extenso de tiempo como la Biblia y que ningún otro documento es en la actualidad objeto de semejante actividad traductora como la biblia.

Si bien el cristianismo es la religión con mayor número de seguidores en el mundo. Delisle y Woodsworth (2012) indican que una parte importante de la biblia cristiana, el antiguo testamento, es una traducción que el cristianismo adoptó del judaísmo.

Los autores exponen que en las tradiciones más religiosas ha habido posturas contradictorias hacia la traducción, momentos de la historia donde la traducción ha sido fomentada y otros donde los textos han sido congelados sin poder interpretarse. Paradójicamente, las traducciones realizadas en épocas de transición cultural a veces adquirieron el estado de originales, impidiendo el acceso a los textos fuente de donde emergieron. Sin duda este fue el caso de la Septuaginta traducida al griego (250-130 A.C), que reemplazo a la biblia hebrea y posteriormente se convirtió en el Antiguo Testamento de la Biblia Cristiana hasta la aparición de la Vulgata Latina.

También, mencionan que El rey de Persia, Ciro II el Grande, decretó en 538 A.C. el regreso de los judíos a Judea, terminando con su exilio de 50 años en Babilonia. Muchos judíos habían olvidado hebreo, es por ello que se tuvieron que realizar traducciones a la lengua vernácula en las sinagogas para que los fieles puedan entender las liturgias.

Morales, en 2000, explica la labor de San Jerónimo como traductor, considerado en el mundo occidental como santo patrón de los traductores, tradujo la Vulgata del griego y hebreo al latín y parte de la Septuaginta del hebreo y arameo al griego. El mismo San Jerónimo, como detalla Hurtado en 2001, separó la traducción en dos variedades: traducción profana y traducción religiosa, sistema utilizado durante toda la Edad Media y hasta inicios del Renacimiento.

Delisle y Woodsworth (2012) agregan que San Jerónimo, además de sus funciones comunes, sirvió de intérprete en 382 para el Papa Dámaso I en el sínodo de las iglesias griegas y latinas.

2.2.3 Surgimiento de la reforma protestante y aparición de traductores reformistas

Con el paso de los siglos, el final del renacimiento coincidió con el inicio de la reforma protestante y, como sugiere el nombre, transformó a la iglesia católica.

Delisle y Woodsworth (2012) explican que dicho movimiento ganó impulso durante el siglo XVI, ayudado por la curiosidad intelectual y la libertad asociada con el humanismo, el desarrollo de la imprenta, que permitió que los reformistas difundan sus ideas y, sobre todo, la aparición de nuevas versiones de las escrituras que pudieron ser traducidas a lenguas vernáculas provenientes de textos originales. Al encontrarse con esta nueva reforma, la iglesia católica tomó medidas drásticas, como, por ejemplo, establecer la Vulgata como la “única versión”, medida que se cumplió hasta 1943.

Los autores destacan a los exponentes más importantes de la época, que encontraron en la traducción un camino hacia la libertad por medio del reformismo cristiano. Entre ellos se encuentra Erasmo de Rotterdam, quien publica una versión del Nuevo Testamento en griego, acompañado de una nueva y elegante traducción al latín. Erasmo solo fue superado por el ícono de la reforma protestante, Martin Lutero, teólogo alemán que tradujo la biblia al bajo alemán en 1534 y lideró posteriormente la corriente protestante luterana. Fue el impulsor para que traductores extranjeros realicen la traducción a su idioma de origen, por ejemplo: sueco (1541), danés (1550), islandés (1584), esloveno (1584), etc. En Francia Jacques Lefèvre d'Étaples realizó la primera traducción francesa del Antiguo Testamento en 1528 y de la biblia completa en 1530. Por otro lado, John Wycliffe, fue un líder del movimiento anticlerical y antipapal, que elaboró junto a un grupo de colaboradores la traducción de la biblia al inglés del latín aproximadamente en 1382. Otro inglés que tradujo la

biblia fue William Tyndale. Sin embargo, él lo hizo de una lengua original.

2.2.4 Teorías tradicionales a partir del siglo XVI

Fray Luis de León, (1855) emplea en 1561 los términos *trasladar* y *declarar* para describir el proceso de traducción, siendo unas de las explicaciones más antiguas registradas sobre traductología.

El que traslada ha de ser fiel y cabal y, si fuere posible, contar las palabras para dar otras tantas, y no más, de la misma manera, cualidad y condición y variedad de significaciones que las originales tienen, sin limitallas á su propio sonido y parecer, para que los que leyeren la traducción puedan entender la variedad toda de sentidos á que da ocasion el original si se leyese, y queden libres para escoger de ellos el que mejor les pareciere. El extenderse diciendo, y el declarar copiosamente la razon que se entienda, y con guardar la sentencia que mas agrada, jugar con las palabras añadiendo y quitando á nuestra voluntad, eso quédese para el que declara... (p. 249)

En 1997, Llácer explica la distinción que propone Vives para diferenciar a las traducciones:

Juan Luis Vives en “Versiones o interpretaciones” (1532), exponente máximo del Renacimiento de las letras valencianas, presenta su tipología de la traducción distinguiendo entre versiones (conservando el sentido), las que conservan la frase y la dicción y, finalmente, las que representan un equilibrio entre ambas (p.5).

Asimismo, el autor menciona que Dryden propone en 1680 tres términos relacionados a la traducción: *metáfrasis*, *paráfrasis* e *imitación*. El primero para la traducción palabra por palabra, el segundo para la traducción del sentido y el último lo define como la libertad de variar forma y sentido.

Hurtado (2001) indica que Schleiermacher distingue en 1813 los siguientes tipos de traducción: traducción de textos comerciales, literarios y científicos.

2.2.5 Evolución de la traducción a partir del siglo XX

Debido al contexto bélico de la época y la aparición del inglés en la diplomacia, la traducción escrita deja de ser la única modalidad de traducción y aparecen las mencionadas a continuación:

- Interpretación consecutiva: Según Baigorri (2000), la interpretación consecutiva fue empleada por primera vez en la Conferencia de Paz en 1919 al término de la primera guerra mundial, donde los países vencedores definieron los castigos para los países perdedores, sobre todo para Alemania. El francés y el inglés fueron las lenguas oficiales de estas reuniones, debido a esto se requirió de los servicios de traducción oral por parte de especialistas.
- Interpretación simultánea: Baigorri (2000) también señala que la interpretación simultánea se utilizó por primera vez en la Conferencia Internacional del Trabajo en 1927, puesto que la interpretación consecutiva generaba que las conferencias se duplicaran en tiempo y muchas veces por problemas acústicos no lograba escucharse ni entenderse por completo la interpretación. Sin embargo, fue en el juicio de Núremberg realizado en 1945 que se establece de manera profesional y con modificaciones tecnológicas que potenciaron su labor se posiciona a nivel internacional.

2.3 Clasificación de traducción

Debido a la complejidad del proceso traductor podemos apreciar diferentes categorías de traducción, las cuales Hurtado (2001) ha distinguido y dividido basándose en algunos autores. Estas categorías se caracterizan según una serie de factores determinados como por ejemplo el ámbito profesional, social, del traductor, tipo de texto a traducir, el modo en que se realizará la traducción, etc.

La autora plantea diferentes categorías para clasificar la traducción. Estas no pueden verse como categorías aisladas, puesto que se superponen y en algunos casos resulta complejo ubicarlas en un solo nivel. “No hay que entenderlas como compartimientos estancos, sino como categorías dinámicas

que se imbrican para identificar y caracterizar la traducción”. (p.95)

La clasificación de Hurtado (2001) es la siguiente:

- Métodos de traducción
- Clases de traducción
- Tipos de traducción
- Modalidades de traducción

2.3.1 Métodos de traducción

La división de los métodos de traducción se realiza a partir del método traductor empleado, que pueden ser:

- Método interpretativo-comunicativo: Al traducir el sentido
- Método literal: Transcodificación lingüística
- Método libre: Modificación de categorías semánticas y comunicativas
- Método filológico: Traducción erudita y crítica
- Entre otras

Hurtado (2001) manifiesta que dichos métodos varían según condiciones como el encargo de traducción, decisión del traductor, etc.

El método traductor es, pues, el desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por un principio en función del objetivo perseguido por el traductor; se trata de una opción global que recorre todo el texto. Un cambio de destinatario, una finalidad diferente de la traducción o incluso una opción personal llevan al traductor a utilizar métodos diferentes. (p.54)

2.3.2 Clases de traducción

Hurtado (2001) señala que en el proceso traductor pueden presentarse dos variables para clasificar las traducciones en clases:

- Según la función y la configuración del proceso en el individuo:

○ Traducción natural: Harris y Sherwood (1978) la definen como la traducción hecha en cualquier circunstancia por personas que no han tenido ninguna formación para ello.

○ Traducción profesional: Demanda de una competencia traductora, característica que no se posee en la traducción natural y consiste de diferentes subcompetencias, por ejemplo: Competencia instrumental, etc. Cuenta con un encargo determinado por el cliente o público destinado y a partir de ello varía su función.

○ Traducción utilitaria o instrumental: Cumple una función mediadora para otro fin, uno de ellos, por ejemplo, el de la enseñanza. La traducción utilitaria presenta tres variedades:

- Aprendizaje de la traducción profesional: El proceso de la traducción y la traducción per se tienen como objetivo aprender a traducir.

- Traducción pedagógica: Utiliza la traducción con la finalidad de perfeccionar las habilidades lingüísticas.

- Traducción interiorizada: Se realiza a la lengua materna de manera inconsciente y espontánea cuando se está aprendiendo una segunda lengua, sobre todo al inicio del proceso de aprendizaje.

Hurtado (2001) precisa que la traducción interiorizada desaparece con el fortalecimiento de la lengua extranjera: “Esta estrategia se manifiesta sobre todo al principio del aprendizaje, y a medida que la lengua extranjera va consolidándose, va desapareciendo” (p.56).

○ Traducción explicativa: Se utiliza para acceder al significado de un elemento perteneciente a otra lengua mediante el uso puntual y deliberado de la traducción. Ballester y Chamorro (1991) proporcionan un ejemplo de traducción explicativa: “un profesor que recurre a lengua

materna con fines aclaratorios” (p. 393) es un claro ejemplo de traducción explicativa. Asimismo, sirve como estrategia para la resolución de problemas de traducción.

- Según la dirección del proceso:
 - Traducción directa: La lengua de llegada es la lengua materna, resulta menos compleja porque el traductor cuenta con las competencias lingüísticas necesarias para mantener el mensaje fidedigno. Es decir, la traducción directa para un hispanohablante podría tener la combinación lingüística: inglés- español; para un angloparlante: español-inglés; etc.
 - Traducción inversa: Es lo opuesto a la traducción directa. La lengua de llegada es la lengua extranjera y la lengua de partida es la materna. Llega a ser más compleja porque la eficiencia de la traducción va a depender del nivel lingüístico del idioma extranjero del traductor. Un ejemplo de traducción inversa para un francoparlante presentaría la siguiente combinación lingüística: francés-alemán; en el caso de un germano parlante: alemán-español; etc.

Hurtado (2001) considera que el proceso de reexpresión en la traducción directa es más factible que en la traducción inversa, puesto que, al traducir al idioma materno, contamos con recursos lingüísticos para evitar el bloqueo del mensaje. Por otro lado, al realizar una traducción inversa, no se cuenta con los mismos recursos lingüísticos (depende del grado de bilingüismo del traductor) y para compensar esto se debe contar con el conocimiento de otras estrategias (uso de textos paralelos, documentación especializada, etc.).

2.3.3 Tipos de traducción

Hurtado (2001) distingue dos tipos de traducciones: traducción de textos no especializados y traducción de textos especializados.

- Traducción de textos especializados: Son traducciones de textos dirigidos a especialistas, por ejemplo: lenguaje jurídico, técnico, científico, administrativo,

etc. Cabré (1992) define los lenguajes de especialidad como parte de conjuntos que pertenecen al lenguaje general y se caracterizan pragmáticamente por tres variables: usuarios, temática y situaciones de comunicación. Para la autora, la temática proviene de un aprendizaje especializado, los usuarios son especialistas en el campo, en la mayoría de los casos y las situaciones de comunicación son formales y reguladas por profesionales de la materia.

Guantiva, Cabré y Castellà (2008) hacen una reflexión sobre las características del texto especializado:

...el texto especializado es un producto de naturaleza lingüística, que combina simultáneamente códigos diversos para representar la realidad de un ámbito de especialidad. Esta representación está sujeta a factores sociopragmáticos que enmarcan al texto e inciden en su tipología. Algunos de estos factores son: 1) la temática; 2) el tipo de interlocutor, y 3) el tipo de situación comunicativa, condicionada por el tipo de registro empleado (p.21).

Hurtado (2001) prefiere utilizar el término *traducción de textos especializados* en lugar de traducción especializada, puesto que considera que “toda traducción (literaria, audiovisual, etc.) es especializada en el sentido que requiere unos conocimientos y habilidades especiales” (p. 59).

- Traducción de textos no especializados: Son los textos que no forman parte de un lenguaje especializado, principalmente son divididos en textos literarios y textos no literarios (publicitarios, periodísticos, etc.)

Ruiz (2014) hace una distinción entre los textos literarios y los textos no literarios.

Los textos literarios, como pueden ser la poesía, el cuento, la novela..., se centran en transmitir un mensaje para ejercitar las emociones de los lectores, mientras que los textos "no literarios" son aquellos que informan y están dirigidos al saber y al entendimiento. (p. 9)

2.3.4 Modalidades de traducción

Hurtado (2001) define las modalidades de traducción más importantes:

- Traducción escrita: Traducir un texto escrito.
- Traducción a la vista: Traducir un texto de escrito mediante el habla.
- Interpretación simultánea: “Traducción oral espontánea de un texto oral a medida que éste se desarrolla” (p.70).
- Interpretación consecutiva: “Traducción oral no espontánea y posterior de un texto oral con toma de notas simultánea al desarrollo del texto original” (p.70).
- Interpretación de enlace: “Traducción oral de conversaciones (políticas, de negocios, etc.), suele tener doble direccionalidad (directa e inversa)” (p.70).
- Susurrado (cuchicheo): “Interpretación simultánea que se efectúa en voz baja al oído del destinatario” (p.70).
- Doblaje: “Traducción audiovisual en la que el texto visual permanece inalterado y se sustituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua” (p.70).
- Voces superpuestas: Traducción audiovisual que suele utilizarse en documentales. Este tipo de traducción es colocada encima del texto oral original.
- Subtitulación: “Traducción audiovisual en la que el texto audiovisual original permanece inalterado y se añade un texto escrito que se emite simultáneamente a los enunciados correspondientes en la lengua original” (p.71).
- Traducción de programas informáticos: Como aplicaciones, sistemas, archivos, etc.
- Traducción de productos informáticos multimedia: “Traducción de

productos informáticos que incluyen de forma integrada texto escrito, video y audios” (p.71).

- Traducción de canciones: “Traducción de canciones (de todo tipo) para ser cantadas” (p.71).
- Traducción icónico-gráfica: “Traducción de textos subordinados de tipo icónico-gráfico, como jeroglíficos, crucigramas, sopa de letras y carteles publicitarios” (p. 71).

Hurtado (2001) señala que en muchos casos el mismo traductor tiene que realizar cambios de modalidad debido a las exigencias del cliente:

... el intérprete de enlace con frecuencia pasa a efectuar interpretación consecutiva cuando se trata de una intervención más larga del interlocutor y necesita tomar notas, o también traducción a la vista si algún interlocutor aporta documentos escritos, o incluso interpretación simultánea de películas si se aporta algún documento audiovisual. (p.71)

Todas las modalidades detalladas anteriormente pueden ser agrupadas en dos grupos. Uno, considerando el medio y otro, el modo traductor.

La autora añade que el medio en la traducción puede ser medio escrito, oral, escrito y oral (traducción a la vista), audiovisual, musical, informático, icónico-gráfico y no exige mayor especificación. Asimismo, indica que el modo traductor es agrupado en los siguientes grupos: simple, complejo, subordinado simple y subordinado complejo. La siguiente figura detalla cada modo traductor junto a su modalidad de traducción.

Tabla 1

<i>Modo traductor y principales modalidades de traducción</i>	
Modo traductor	Modalidad de traducción
Simple	Traducción escrita
	Interpretación simultánea
	Interpretación de enlace
	Susurrado
Complejo	Traducción a la vista
	Interpretación consecutiva
Subordinado simple	Voces superpuestas
	Doblaje
	Traducción de canciones para ser cantadas
	Traducción de programas informáticos
Subordinado complejo	Traducción de productos informáticos multimedia
	Subtitulación
	Supratitulación musical
	Traducción de productos informáticos multimedia

Fuente: Extraído de Hurtado (2001:73)

2.4 Competencia traductora

En 1991, Bell define la competencia traductora como el conocimiento y las habilidades requeridas por el traductor para poder traducir.

Hurtado, en 2001, profundiza la definición y clasifica las competencias traductoras más importantes.

El traductor necesita una competencia de comprensión en la lengua de partida y una competencia de expresión en la lengua de llegada...No basta con los conocimientos lingüísticos; el traductor ha de poseer también conocimientos extralingüísticos: sobre la cultura de partida y de llegada, sobre el tema del que trata el texto que está traduciendo (p.29-30).

Asimismo, la autora resalta la habilidad de transferencia, instrumental y estratégica, las cuales hacen que un traductor se diferencie de una persona con conocimientos en lenguas extranjeras. La competencia de transferencia es la capacidad para comprender y producir textos, poder pasar de un idioma a otro sin interferencias, etc. La competencia instrumental se refiere a conocer cómo funciona el mercado laboral, es decir, manejar contratos, tarifas, así como saber documentarse y usar herramientas informáticas. La competencia estratégica conforma un conjunto de conocimientos que compensan la falta de conocimientos lingüísticos o no lingüísticos y permiten resolver los problemas de traducción.

A partir de la recopilación de diversas teorías, Kelly (2002) define la competencia traductora de la siguiente manera:

Macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta y que se desglosa en las subcompetencias que se relacionan a continuación, en su conjunto necesarias para el éxito de la macrocompetencia (p.14)

Según la autora, un traductor cuenta con la subcompetencia comunicativa y la subcompetencia textual en al menos dos lenguas y culturas. Otras competencias que se mencionan son: temática, instrumental y cultural.

Es de suma importancia que el traductor posea la mayor cantidad de competencias traductoras posibles sobre todo porque su objetivo principal es recibir la información y entregarla con la misma exactitud y de esa manera evitar cualquier inconveniente que pueda perjudicar al autor del texto original. Tal como declara Enkvist (1990) “Una mala traducción no sólo perjudica a la recepción de la obra sino también a la reputación de su autor” (p.399).

2.5. Errores de traducción

Wilss (1988) manifiesta que el error de traducción es “la desobediencia a una norma en una situación de contacto lingual, pudiéndose distinguir

diferentes áreas de normas” (p.262).

Para Hurtado, los errores de traducción “son una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (2001: 289).

Asimismo, Cruces (2001) define el error de traducción como “una ruptura de las reglas de coherencia de un texto traducido, sean estas de tipo gramatical, de combinabilidad léxica, congruencia semántica o de conformidad al conocimiento del mundo y de la experiencia acumulada” (p.814).

Por otro lado, Delisle (2003) explica que el error es una falta cometida por no contar con el conocimiento suficiente o los usos lingüísticos apropiados.

2.5.1 Tipologías de errores de traducción

En 1984, Spilka divide el error de traducción en tres categorías: error, falta y desviación. Para el autor, el error es recurrente y sistemático, causado principalmente por problemas de formación del estudiante, problemas relacionados con la lengua de llegada y la falta es aleatoria e involuntaria, se asocia a un descuido debido al desgaste del traductor; finalmente, el autor explica sobre la desviación, la cual se presenta cuando el traductor agrega al texto de llegada elementos que no se encuentran en el texto original.

Posteriormente, Nord (1996) plantea tres tipos de errores: culturales, lingüísticos y pragmáticos. Los errores pragmáticos son causados por un incumplimiento del encargo de traducción (función textual, destinatarios, fecha y lugar de la recepción del texto y medio transmisor), con los errores pragmáticos el texto meta no resulta coherente para el receptor. Los errores culturales son producidos debido al desconocimiento de las normas (convenciones) estilísticas generales de la cultura meta, así como convenciones de medidas y pesos, formatos, cortesía, etc.; el error llega a entenderse, pero no es apropiado. Los errores lingüísticos son los que afectan la gramática, ortografía, puntuación y léxico de la lengua de llegada. Para la autora, este último tipo de error no tendría que ser considerado en la teoría teniendo en

cuenta la competencia del traductor; pero, en la práctica, ocurre con frecuencia.

Delisle (2003) propone el término falta en lugar de error y hace la distinción entre faltas de lengua y faltas de traducción. Las faltas de lengua son generadas por un uso inadecuado de la lengua meta, como ejemplos el autor propone: barbarismo, formulación incomprensible, ambigüedad, pleonismo, solecismo, equívoco, repetición, impropiedad y zeugma. Por otro lado, las faltas de traducción se originan a partir de una interpretación defectuosa o equivocada del texto original. Los ejemplos de faltas de traducción son contrasentido, anglicismo, adición, hipertraducción, falso amigo, interferencia, subtraducción, omisión, falso sentido, sin sentido, paráfrasis y sobretraducción.

2.6 Traducción técnica

Byrne (2006) manifiesta que la traducción técnica se encarga de lidiar con textos cuyos temas se basan en conocimiento aplicado a partir de las ciencias naturales. Asimismo, el autor indica que la traducción técnica involucra conocimiento detallado de las culturas de origen y de llegada, convenciones del lenguaje de llegada, convenciones de género y tipología textual, registro, estilo, etc.

En 2001, Gamero hace una reflexión sobre los idiomas más destacados desde los que se traduce textos de carácter técnico.

La traducción técnica desde el inglés, el alemán y el francés hacia otras lenguas es la que da lugar a un mayor volumen de actividad en Europa, debido a la situación hegemónica como potencias industriales de los países en los que se habla estos idiomas (p.29)

Asimismo, la autora hace mención a autores como Durieux (1990) y Marquet (1993) que indican que la traducción técnica generalmente se encuentra en el ámbito de la industria.

2.6.1 Perfil del traductor técnico

Gamero (2001) clasifica las características de funcionamiento textual requeridas para traducir este tipo de textos, así como las competencias necesarias en el traductor técnico.

Tabla 2

Características textuales de los textos técnicos y competencias requeridas para la traducción técnica

Características de funcionamiento textual	Competencias requeridas	
Importancia del campo temático técnico	Conocer los ámbitos técnicos	Se capaz de documentar
Utilización de terminología técnica específica	Saber aplicar la terminología técnica idónea en lengua meta	se en relación con los textos técnicos
Presencia de géneros técnicos característicos	Dominar los rasgos convencionales de los géneros técnicos en lengua de llegada	

Fuente: Extraída de Gamero (2001:48)

La autora agrega que a pesar que la tabla contempla las 3 características básicas para un traductor técnico, esta no debe ser considerada desde la perspectiva didáctica, puesto que, al enfocarse directamente con los textos técnicos, no aborda los objetivos de enseñanza relacionados con el traductor profesional, por ejemplo: conocimiento del mercado como tarifas y tipos de encargos, uso de herramientas informáticas y habilidad para trabajar en proyectos con otros traductores.

Por otro lado, Hurtado (2001) enfatiza la importancia de contar con los conocimientos temáticos de la materia determinada al momento de traducir, priorizando la comprensión del texto por encima del manejo de la

terminología. El traductor, al no entender un término, deberá ser capaz de documentarse para entender el concepto y posteriormente encontrar un equivalente en la lengua de llegada. La autora indica que el traductor que sabe documentarse adecuadamente es capaz de adquirir las demás competencias.

Por otro lado, Byrne (2006) resume las áreas esenciales de conocimiento para los traductores técnicos: conocimiento temático, habilidades de redacción, habilidades para investigación, conocimiento de géneros y tipologías textuales y habilidades psicopedagógicas.

2.7. Texto técnico

Si bien la mayoría de autores agrupa en una misma categoría al texto científico y al texto técnico, denominada comúnmente como texto técnico-científico, Pinchuk (1977) lo considera a ambos dentro del lenguaje técnico. Para el autor el lenguaje técnico tiene características definidas y específicas de vocabulario y en menor grado de gramática. Puede ser clasificada en un número de sub-variedades, según los campos temáticos, y en tres grupos principales: lenguaje científico, lenguaje de taller y lenguaje del consumidor o de ventas.

En 2015, Barba indica en su investigación sobre problemas conceptuales en la traducción técnica de textos de automoción que los compuestos nominales son más frecuentes en los textos técnicos y que esta característica se presenta debido a la terminología especializada.

Gamero, en 2001, define el texto técnico, como:

Un acto concreto de comunicación en el que los emisores son ingenieros, técnicos o profesionales; los receptores son otros ingenieros, técnicos, especialistas en formación o público general; la situación comunicativa está relacionada con la industria, la explotación agrícola, la fabricación de productos o la oferta de servicios; el foco predominante es la exposición o la exhortación; el modo es generalmente escrito; el campo es de carácter exclusivamente técnico [...]; presenta escasa variedad en cuanto a

dialectos temporales, geográficos e idiolectos; y sus rasgos intratextuales son muy variados y están determinados fundamentalmente por las convenciones del género como categoría semiótica (p.23).

2.7.1 Norma técnica

El Gobierno de España define el término norma en la Ley 21/1992, de 16 de julio, de Industria, como “especificación técnica de aplicación repetitiva o continuada cuya observancia no es obligatoria, establecida con participación de todas las partes interesadas, que aprueba un Organismo reconocido, a nivel nacional o internacional, por su actividad normativa” (p.12)

Por otro lado, el Ministerio de Agricultura y Riego del Perú (2015) define las normas técnicas (NT) a través de su página web como “documentos que establecen las especificaciones de calidad de los productos, procesos y servicios. Existen también NTP’s sobre terminología, métodos de ensayo, muestreo, envase y rotulado que se complementan entre sí. Su aplicación es de carácter voluntario” (n/a)

Asimismo, Hurtado (2001) menciona a la norma técnica como parte de los textos técnicos:

Cada ámbito de especialización tiene géneros textuales característicos. Así, en el campo técnico: artículo divulgativo, enciclopedia técnica, informe técnico, patente, prospecto, manual de instrucciones, norma técnica, norma de análisis, norma laboral, plan de producción, pliego de condiciones, solicitud de desarrollo del producto, etc.” (p.60)

2.8. Normas ISO: Serie 5667

La serie ISO 5667 “Calidad del agua: Muestreo” está conformada por 24 partes, cada una con autonomía propia. Dichas normas ISO cuentan con las siguientes características: fecha de publicación, número de edición y código del comité y subcomité elaborador, entre otros. Cada cierto tiempo, las normas

pasan a ser revisadas por los comités y luego de una evaluación se toma la decisión de mantener con vigencia la norma, actualizarla o retirarla.

Ojeda (s.f) explica en una ponencia sobre muestreo de aguas la importancia de esta actividad para determinar la calidad de agua que se desea obtener:

La recolección de muestras es un eslabón esencial en la cadena de monitoreo de calidad de aguas. La exactitud y confiabilidad de los resultados analíticos finales, se basan tanto en la representatividad de la muestra como en la exactitud de los métodos de ensayo aplicados (p.4)

Asimismo, el autor señala que el muestreo de aguas tiene como principio tomar una porción de agua de volumen adecuado, con la finalidad de que sea transportado y manipulado de manera conveniente al laboratorio. Por ese motivo, la muestra debe ser manipulada de tal manera que no se presenten cambios en su composición antes de realizarse el análisis determinado.

El siguiente cuadro se realizó a partir de la recopilación de información encontrada en el buscador de normas de la página oficial de la ISO (<https://www.iso.org/ics/13.060.45/x/p/1/u/1/w/1/d/1>), que describe el estado actual (al 21 de octubre de 2019) de cada una de las 24 partes de la serie ISO 5667 Calidad del agua: Muestreo.

Tabla 3

Estado actual de las 24 normas ISO que conforman la serie 5667 – Calidad del Agua – Muestreo

Código de la norma	Título original en inglés	Estado
ISO 5667-1:2006*	Water quality -- Sampling -- Part 1: Guidance on the design of sampling programmes and sampling techniques	Vigente
ISO 5667-2:1991	Water quality -- Sampling -- Part 2: Guidance on sampling technique	Retirada
ISO 5667-3:2018	Water quality -- Sampling -- Part 3: Preservation and handling of water samples	Vigente
ISO 5667-4:2016	Water quality -- Sampling -- Part 4: Guidance on sampling from lakes, natural and man-made	Vigente
ISO 5667-5: 2006	Water quality -- Sampling -- Part 5: Guidance on sampling of drinking water from treatment works and piped distribution systems	Vigente
ISO 5667-6: 2014	Water quality -- Sampling -- Part 6: Guidance on sampling of rivers and streams	Vigente
ISO 5667-7: 1993	Water quality -- Sampling -- Part 7: Guidance on sampling of water and steam in boiler plants	Vigente
ISO 5667-8: 1993	Water quality -- Sampling -- Part 8: Guidance on the sampling of wet deposition	Vigente
ISO 5667-9:1992	Water quality -- Sampling -- Part 9: Guidance on sampling from marine waters	Vigente
ISO 5667-10: 1992	Water quality -- Sampling -- Part 10: Guidance on sampling of waste waters	Vigente
ISO 5667-11: 2009	Water quality -- Sampling -- Part 11: Guidance on sampling of ground waters	Vigente
ISO 5667-12: 2017	Water quality -- Sampling -- Part 12: Guidance on sampling of bottom sediments from rivers, lakes and estuarine areas	Vigente
ISO 5667-13: 2011	Water quality -- Sampling -- Part 13: Guidance on sampling of sludges	Vigente

Continuación de: Estado actual de las 24 normas ISO que conforman la serie 5667 – Calidad del Agua – Muestreo

ISO 5667-14: 2014	Water quality -- Sampling -- Part 14: Guidance on quality assurance and quality control of environmental water sampling and handling.	Vigente
ISO 5667-15: 2009	Water quality -- Sampling -- Part 15: Guidance on the preservation and handling of sludge and sediment samples	Vigente
ISO 5667-16: 2017	Water quality -- Sampling -- Part 16: Guidance on biotesting of samples	Vigente
ISO 5667-17: 2008	Water quality -- Sampling -- Part 17: Guidance on sampling of bulk suspended solids	Vigente
ISO 5667-18: 2001**	Water quality -- Sampling -- Part 18: Guidance on sampling of groundwater at contaminated sites	Retirada
ISO 5667-19: 2004	Water quality -- Sampling -- Part 19: Guidance on sampling of marine sediments	Vigente
ISO 5667-20: 2008	Water quality -- Sampling -- Part 20: Guidance on the use of sampling data for decision making -- Compliance with thresholds and classification systems	Vigente
ISO 5667-21: 2010	Water quality -- Sampling -- Part 21: Guidance on sampling of drinking water distributed by tankers or means other than distribution pipes	Vigente
ISO 5667-22: 2010	Water quality -- Sampling -- Part 22: Guidance on the design and installation of groundwater monitoring points	Vigente
ISO 5667-23: 2011	Water quality -- Sampling -- Part 23: Guidance on passive sampling in surface waters	Vigente
ISO 5667-24: 2016	Water quality -- Sampling -- Part 24: Guidance on the auditing of water quality sampling	Vigente

* El año de la publicación va después del código de la norma, por ejemplo: En la norma 5667-1:2003, 1 sería la parte de la norma y 2003 el año de publicación.

** En el 2008 se publicó una corrigenda ISO 5667-18:2001/Cor 1:2008 que también se encuentra retirada.

Fuente: Elaboración propia a partir de la información encontrada en el buscador de normas de la página oficial de la ISO al 21 de octubre del 2019

2.8.1 Calidad del agua

Diersing (2009) utiliza el término calidad de agua para describir la condición del agua, incluyendo sus características químicas, físicas y biológicas con frecuencia en relación a su idoneidad para un propósito, por ejemplo: beber, nadar o pescar. Asimismo, la autora indica que la calidad del agua también se ve afectada por sustancias como pesticidas o fertilizantes que pueden perjudicar negativamente la vida marina cuando se presenta en concentraciones considerables.

2.8.2 Muestreo

En una investigación sobre procedimiento de muestreo de agua superficial, Barreto (2009) define la actividad de muestreo como “un procedimiento definido por medio del cual se toma una parte de sustancia, material o producto a fin de proporcionar ensayo o calibración de una muestra representativa del conjunto” (p.3).

3. Definición de términos básicos

- Traducción: “Reproducir mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora”. Nida y Taber (1986:29)
- Septuaginta. Biblia traducida del hebreo al griego, utilizada primero por los judíos y posteriormente por los cristianos como el Antiguo Testamento. Delisle y Woodsworth (2012)
- Traducción inversa: Traducción hacia una lengua extranjera partiendo del idioma origen del traductor.
- Interpretación consecutiva: “Traducción oral no espontánea y posterior de un texto oral con toma de notas simultánea al desarrollo del texto original”. Hurtado (2001:70).
- Competencia traductora: El conocimiento y las habilidades requeridas por el traductor para poder traducir. Bell (1991).
- Error de traducción: Una falta cometida por no contar con el conocimiento suficiente o los usos lingüísticos apropiados. Delisle (2003)

- Sin sentido: Atribuir a un segmento del texto de partida un sentido erróneo, una formulación absurda. Delisle (2003)
- Sobretraducción: Traducir explícitamente elementos del texto de partida que deben permanecer implícitos en el texto de llegada. Delisle (2003).
- Norma técnica: “Documentos que establecen las especificaciones o requisitos de calidad para la estandarización de los productos, procesos y servicios”. INACAL (2016: n/a)
- Traducción técnica: Traducción de textos cuyos temas se basan en conocimiento aplicado a partir de las ciencias naturales. Byrne (2006)

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

1. Hipótesis general

Existen errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.

1.1 Hipótesis Específicas

- Existen errores de traducción del inglés al español que afectan la comprensión del texto original de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.
- Existen errores de traducción del inglés al español que afectan la reexpresión a la lengua de llegada de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.
- Existen errores de traducción del inglés al español que afectan la funcionalidad de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.

2. Identificación de variables

Tabla 4

Identificación de variables, indicadores e índices en errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua

Variables	Indicadores	Índices
		- Adición
		- Falso sentido
		- Contrasentido
	- Errores que afectan la comprensión del texto original:	- Sin sentido
- Errores de traducción		- Omisión
		- Hipertraducción
		- Sobretraducción
		- Subtraducción
	- Errores que afectan la reexpresión a la lengua de llegada:	- Culturales
		- Lingüísticos
	- Errores que afectan la funcionalidad:	- Pragmáticos

Fuente: Elaboración propia

3. Matriz lógica de consistencia

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	INDICADORES
<p>Problema general: ¿Cuáles son los principales errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima?</p> <p>Preguntas específicas -¿Cuáles son los errores de traducción del inglés al español que afectan la comprensión del texto original de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima? -¿Cuáles son los errores de traducción del inglés al español que afectan la reexpresión a la lengua de llegada de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima? -¿Cuáles son los errores de traducción del inglés al español que afectan la funcionalidad de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima?</p>	<p>Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.</p> <p>Objetivo específico: -Establecer los errores de traducción del inglés al español que afectan la comprensión del texto original de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima. -Determinar los errores de traducción del inglés al español que afectan la reexpresión a la lengua de llegada de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima. -Hallar los errores de traducción del inglés al español que afectan la funcionalidad de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.</p>	<p>Hipótesis general: - Existen errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.</p> <p>Hipótesis específicas: -Existen errores de traducción del inglés al español que afectan la comprensión del texto original de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima. -Existen errores de traducción del inglés al español que afectan la reexpresión a la lengua de llegada de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima. -Existen errores de traducción del inglés al español que afectan la funcionalidad de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.</p>	<p>Variable A Errores de traducción</p> <p>Indicadores: a. Errores de traducción que afectan la comprensión del texto original b. Errores de traducción que afectan la reexpresión a la lengua de llegada c. Errores de traducción que afectan la funcionalidad</p>	<p>a. Errores de traducción que afectan la comprensión del texto original: Índices: -Adición -Falso sentido -Contrasentido -Sinsentido -Omisión -Hipertraducción -Sobretaducción -Subtraducción</p> <p>b. Errores de traducción que afectan la reexpresión a la lengua de llegada: Índices: -Culturales -Lingüísticos</p> <p>c. Errores de traducción que afectan la funcionalidad: Índices: -Pragmáticos</p>

CAPÍTULO IV: MÉTODO

1. Tipo y nivel de investigación

Se trata de una investigación de nivel descriptiva, de tipo básica.

2. Diseño específico de investigación

El presente trabajo de investigación corresponde al tipo descriptivo y transversal.

3. Población y muestra

3.1 Corpus genérico

El corpus genérico de la presente investigación estuvo conformado por la parte 4 de la serie de normas ISO 5667 y su traducción realizada por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.

3.2 Corpus específico

El corpus específico estuvo compuesto por 30 muestras constituidas por párrafos extraídos de la traducción de la norma mencionada. Cada muestra fue analizada según la tipología de elaboración propia basada en la teoría de errores de traducción de Nord (1996) y la teoría de faltas de traducción de Delisle (2003).

4. Instrumentos de recogida de datos

El instrumento de recogida de datos fue la ficha de análisis que se muestra en el siguiente apartado de la investigación. Se eligieron los errores más resaltantes, fragmentos más representativos y de mayor concordancia con nuestro objetivo general y la tipología de errores escogida que ahora conforman el corpus específico.

4.1 Modelo de ficha de análisis

Ficha de análisis N° ____										
“Errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 – Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales								Edición: 1		
								Año de publicación: 1987		
								N° de páginas: 8		
Unidad de análisis										
Texto en inglés						Versión en español				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
Análisis o Comentarios										
Propuesta de traducción										

5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Se utilizó para el presente estudio el software estadístico IBM SPSS versión 25 para el procesamiento de los datos y el análisis estadístico descriptivo para el análisis de tablas y gráficos.

5.1 Análisis de datos

En este apartado se presenta el análisis de las 30 muestras extraídas del corpus genérico, analizadas según la tipología de errores planteada para este estudio.

Ficha de análisis N°1										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work .					ISO (Organización Internacional para Normalización) es una federación mundial de organismos nacionales de normalización (organismos miembros de ISO). El trabajo de preparación de Normas Internacionales es, por lo general , realizado a través de comités técnicos de la ISO. Cada miembro interesado en un tema para el cual se ha establecido un comité técnico tiene el derecho a ser representado en dicho comité. Las organizaciones internacionales, gubernamentales y no gubernamentales, en conjunto con ISO, también toman parte del trabajo .					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
				✓	✓	✓	✓	✓	✓	
Análisis o Comentarios										
Orden de los errores encontrados: sobretaducción , error cultural , omisión , hipertraducción , error lingüístico y subtraducción										
Propuesta de traducción										
ISO (Organización Internacional para Normalización) es una federación mundial de organismos nacionales de normalización (organismos miembros de ISO). Por lo general, la preparación de Normas Internacionales es realizada a través de comités técnicos de la ISO. Cada organismo miembro interesado en un tema en el que se ha establecido un comité técnico tiene el derecho a ser representado en dicho comité. Las organizaciones internacionales, gubernamentales y no gubernamentales, en conjunto con ISO, también forman parte de la preparación de las normas .										

Ficha de análisis N°2										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.					Los Borradores de las Normas Internacionales adoptados por los comités técnicos son circulados a los organismos miembros para la aprobación antes de su aceptación como Normas Internacionales por el Consejo ISO. Estos son aprobados de acuerdo con los procedimientos ISO requiriendo al menos el 75% de aprobación por la votación de organismos miembros.					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
					✓		✓	✓	✓	✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de errores: error lingüístico , error pragmático , subtraducción , hipertraducción y error cultural										
Propuesta de traducción										
Los Borradores de las Normas Internacionales adoptados por los comités técnicos son enviados a los organismos miembros para su aprobación antes de que sean aceptados como Normas Internacionales por el Consejo ISO. Estos son aprobados según los procedimientos ISO que requieren por lo menos del 75% de aprobación en la votación de los organismos miembros.										

Ficha de análisis N°3										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés						Versión en español				
International Standard ISO 5667-4 was prepared by Technical Committee ISO/TC 147, Water quality.						La Norma Internacional ISO 5667-4 se preparó por el Comité Técnico de ISO/TC 147, Calidad de Agua.				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
									✓	
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Propuesta de traducción										
La Norma Internacional ISO 5667-4 fue elaborada por el Comité Técnico de ISO/TC 147, Calidad de Agua.										

Ficha de análisis N°4										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés						Versión en español				
The general terminology used is in accordance with the various parts of ISO 6107 and in particular ISO 6107-2.						La terminología general utilizada es acorde con varias partes de la ISO 6107 y en particular con la ISO 6107-2.				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original							Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
										✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Propuesta de traducción										
La terminología general utilizada coincide con varias partes de la ISO 6107 y en particular con la ISO 6107-2.										

Ficha de análisis N°5										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés						Versión en español				
Measurement of water quality over a long period of time (several years) including the total body of water.						Es la medición de la calidad de agua en un largo periodo de tiempo (varios años) incluye el cuerpo de agua en su totalidad.				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original							Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
✓								✓	✓	
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: Adición, error lingüístico y error cultural										
Propuesta de traducción										
Medición de la calidad de agua por un largo periodo de tiempo (varios años) incluyendo al cuerpo de agua en su totalidad.										

Ficha de análisis N°6										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
Measurement of water quality over a long period of time at one or several defined places in a body of water where <u>water is</u> or may be withdrawn for use .					Es la medición de calidad de agua en un largo periodo de tiempo en uno o varios lugares definidos en un cuerpo de agua donde el agua es o podría ser retirada para uso .					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
								✓		
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Propuesta de traducción										
Es la medición de calidad de agua en un largo periodo de tiempo en uno o varios lugares definidos en un cuerpo de agua donde el agua es o podría ser retirada para su uso .										

Ficha de análisis N°7										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
Measurement for specific reasons					Medición para razones específicas					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
					✓					
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Propuesta de traducción										
Medición por razones específicas										

Ficha de análisis N°8										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés						Versión en español				
Part 1 : Guidance on the design of sampling programmes						Parte 1: Directrices del diseño de programas de muestreo				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
								✓		
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Propuesta de traducción										
Parte 1: Directrices para el diseño de programas de muestreo										

Ficha de análisis N°9										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés						Versión en español				
Part 2 : Guidance on sampling techniques						Parte 2: Directrices de técnicas de muestreo				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
								✓		
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Propuesta de traducción										
Parte 2: Directrices sobre técnicas de muestreo										

Ficha de análisis N°10										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
Depth profile samples: A series of water samples taken from various depths of a body of water at a specific location					Muestras para perfil de profundidad: Una serie de muestras tomadas a diversas profundidades en un cuerpo de agua en una ubicación específica.					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original							Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
				✓					✓	✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: omisión, error pragmático y error lingüístico										
Propuesta de traducción										
Muestras para perfil de profundidad: Una serie de muestras de agua extraídas desde diversas profundidades de un cuerpo de agua en una ubicación específica.										

Ficha de análisis N°11										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés						Versión en español				
NOTE - In order to obtain a characterization of the water quality throughout the entire water body it is necessary to take depth profile samples at various locations.						NOTA – Para obtener una caracterización de la calidad de agua durante todo el cuerpo de agua, es necesario tomar estas muestras en diferentes ubicaciones.				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
			✓	✓						
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: omisión y sin sentido										
Propuesta de traducción										
NOTA – Con la finalidad de obtener una caracterización de la calidad de agua en todo el cuerpo de agua, es necesario tomar estas muestras en diferentes ubicaciones.										

Ficha de análisis N°12										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés						Versión en español				
Area profile samples: A series of water samples taken from a particular depth of a body of water at various locations.						Muestras para perfil del área: Una serie de muestras de agua tomadas de una profundidad en particular de un cuerpo de agua en diversas ubicaciones.				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
										✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Propuesta de traducción										
Muestras para perfil del área: Una serie de muestras de agua extraídas desde una profundidad en particular de un cuerpo de agua en diversas ubicaciones										

Ficha de análisis N°13										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés						Versión en español				
Depth-integrated sample: Two or more water samples taken discretely or continuously at a particular location in a body of water, either between the surface and sediment layer or between other defined depths in a vertical line and subsequently combined.						Muestra de profundidad integrada: Dos o más muestras de agua tomadas de forma discretamente o continuamente en una ubicación particular en un cuerpo de agua, entre la capa de superficie y sedimento o entre otras profundidades definidas en una línea vertical y subsecuentemente combinadas.				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original							Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
	✓			✓						✓✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Orden de los errores encontrados: error pragmático , error pragmático , omisión y falso sentido										
Propuesta de traducción										
Muestra de profundidad integrada: Dos o más muestras de agua extraídas de forma discreta o continua de una ubicación particular en un cuerpo de agua, ya sea entre la superficie y la capa del sedimento o entre otras profundidades definidas en una línea vertical y subsecuentemente combinadas.										

Ficha de análisis N°14										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
Area-integrated sample: Water sample obtained after combining a series of samples taken at various locations of a body of water from a particular depth.					Muestra de área integrada: Muestra de agua obtenida después de combinar una serie de muestras tomadas a diferentes ubicaciones de un cuerpo de agua a una profundidad en particular.					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original							Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
										✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Propuesta de traducción										
Muestra de área integrada: Muestra de agua obtenida después de combinar una serie de muestras extraídas en diferentes ubicaciones de un cuerpo de agua a una profundidad en particular.										

Ficha de análisis N°15										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
<p>Sampling containers should be chosen, as far as possible, which do not give rise to any interaction between the water and the material of construction (for example stainless steel or plastic). Light may influence organisms present in the sample which may lead to undesired chemical reactions.</p>					<p>Los recipientes de muestreo deben elegirse, en la medida de lo posible, aquellos que no den ningún riesgo de interacción entre el agua y el material de construcción (por ejemplo acero inoxidable o plástico). La luz puede influenciar en la presencia de organismos en la muestra que puede conllevar a reacciones químicas no deseadas.</p>					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original							Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
					✓			✓✓	✓	✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: error lingüístico, error cultural, hipertraducción, error cultural, error pragmático y error pragmático										
Propuesta de traducción										
En la medida de lo posible, deben elegirse aquellos recipientes de muestreo que no causen interacción entre el agua y el material de construcción (por ejemplo: acero inoxidable o plástico). La luz puede influir a que se presenten organismos en la muestra. Esto puede conllevar a reacciones químicas no deseadas.										

Ficha de análisis N°16 “Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
General guidance is given in ISO 5667-2.					Se brindan directrices generales en la ISO 5667-2.					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
									✓✓	
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Orden de los errores encontrados: error lingüístico y error lingüístico										
Propuesta de traducción										
En la ISO 5667-2 se proporciona una orientación general.										

Ficha de análisis N°17										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
Open samplers are open-mouthed vessels which serve for sampling at or immediately underneath the water surface. In the presence of floating materials, it is not possible to take a representative or reproducible sample.					Los muestreadores abiertos son recipientes con boca abierta que sirven para el muestreo o inmediatamente por debajo de la superficie de agua. En la presencia de materiales flotantes, no es posible tomar una muestra representativa o reproducible.					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
				✓	✓					
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: omisión e hipertraducción										
Propuesta de traducción										
Los muestreadores abiertos son recipientes con boca abierta que sirven para el muestreo inmediato en o por debajo de la superficie del agua. En la presencia de materiales flotantes, no es posible tomar una muestra representativa o reproducible.										

Ficha de análisis N°18										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales								Edición: 1		
								Año de publicación: 1987		
								Nº de páginas: 8		
Texto en inglés					Versión en español					
<p>These are hollow-bodied samplers fitted with shutters or valves and serve to obtain samples from defined depths (either spot samples or a series of samples) or to obtain depth-integrated samples. These types of apparatus are lowered by ropes or cable winches. A device for venting the air (or gas) trapped in a sampler is necessary. Shutters or valves are either remotely operated, or automatically closed after a quick downward and upward movement of the apparatus. When sampling the water near to the bed, care should be taken not to disturb the sediment/water interface. Some types of apparatus close when coming into contact with the sediment (those with mechanical or light electrical release). These types of apparatus are especially suitable for sampling near the sediment layer.</p>					<p>Estos son muestreadores con cuerpo hueco con disparadores o válvulas y sirven para obtener muestras de profundidades definidas (muestra puntual o una serie de muestras) o para obtener muestras de profundidad integrada. Estos tipos de equipos son inmersos mediante cuerdas o cabrestantes. Un dispositivo para la ventilación de aire (o gas) encerrado en el muestreador es necesario. Los disparadores o válvulas son operados remotamente, o automáticamente para cerrarse después de un movimiento rápido hacia abajo o arriba del equipo. Al muestrear el agua cerca al lecho, se debe tener cuidado de no perturbar el sedimento o las interfaces del agua. Algunos tipos de equipos se cierran cuando entran en contacto con el sedimento (aquellos con descarga mecánica o eléctrica). Estos tipos de equipos son adecuados especialmente para el muestreo cerca de la capa de sedimento.</p>					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
			✓	✓	✓				✓	✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resalta do en negrita dicho(s) elementos.										
Orden de los errores encontrados: omisión, error pragmático, hipertraducción, error lingüístico, y sin sentido										
Propuesta de traducción										
<p>Estos son muestreadores con cuerpo hueco equipados con disparadores o válvulas y sirven para obtener muestras de profundidades definidas (muestra puntual o una serie de muestras) o para obtener muestras de profundidad integrada. Estos tipos de equipos son inmersos mediante cuerdas o cabrestantes. Se requiere un dispositivo para la ventilación de aire (o gas) encerrado en el muestreador. Los disparadores o válvulas son operadas a distancia o cerradas automáticamente después de un movimiento rápido hacia abajo o arriba del equipo. Al muestrear el agua cerca al lecho, se debe tener cuidado de no perturbar el sedimento o las interfaces del agua. Algunos tipos de equipos se cierran cuando entran en contacto con el sedimento (aquellos con descarga mecánica o eléctrica). Estos tipos de equipos son adecuados especialmente para el muestreo cerca de la capa de sedimento.</p>										

<p align="center">Ficha de análisis N°19 “Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”</p>										
<p>Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.</p>										
<p align="center">Norma técnica ISO 5667</p>										
<p>Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales</p>								<p>Edición: 1</p>		
								<p>Año de publicación: 1987</p>		
								<p>Nº de páginas: 8</p>		
<p align="center">Unidad de análisis</p>										
<p>Texto en inglés</p>						<p>Versión en español</p>				
<p>Hand or motor operated suction or submersible pumps, or pneumatic ejection samplers may be used. These are either lowered to the desired depth by a cable winch or are firmly secured at the sampling location. The same device may be used for sampling from defined depths (spot samples and series of samples) and for depth-integrated samples. When collecting samples with submersible pumps, sensitive organisms may be damaged thus leading to false results.</p>						<p>Se pueden usar bombas sumergibles o succión operadas a mano o con motor, o muestreadores de eyección neumática. Son sumergidas a la profundidad deseada por un cabrestante o son fijados firmemente en la ubicación de muestreo. El mismo dispositivo puede usarse para el muestreo de profundidades definidas (muestras localizadas y serie de muestras) y para muestras de profundidad integrada. Al recolectar las muestras con las bombas sumergibles, los organismos sensibles pueden ser dañados conllevando a resultados falsos</p>				
<p align="center">Tipos de errores</p>										
<p align="center">Afectan la comprensión del texto original</p>							<p align="center">Afectan la reexpresión a la lengua de llegada</p>		<p align="center">Afectan la funcionalidad</p>	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
				✓✓				✓		✓
<p>Análisis o Comentarios</p>										
<p>Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: omisión, error pragmático, error cultural y omisión</p>										
<p>Propuesta de traducción</p>										
<p>Se pueden usar bombas sumergibles o de succión operadas a mano o con motor, o muestreadores de eyección neumática. Estos son sumergidos a la profundidad deseada por un cabrestante o fijados firmemente en la ubicación de muestreo. El mismo dispositivo puede usarse para el muestreo de profundidades definidas (muestras localizadas y serie de muestras) y para muestras de profundidad integrada. Al recolectar las muestras con las bombas sumergibles, los organismos sensibles pueden ser dañados dando paso de este modo a resultados falsos.</p>										

Ficha de análisis N°20										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Unidad de análisis										
Texto en inglés					Versión en español					
When collecting organisms, it is necessary to compare the use of pumps with the use of closed-pipe samplers as results may differ. The type of pump, the rate of pumping, the suction pressure, the intake tube visibility, and water movement past the intake tube can all affect the collection.					Al recolectar organismos, es necesario comparar el uso de bombas con el uso de muestreadores de tubería cerrada puesto que los resultados pueden diferir. El tipo de bomba, la velocidad del bombeo, la presión de succión, la visibilidad del ingreso en el tubo, y el movimiento de agua pasando la entrada del tubo, todos pueden afectar la recolección.					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original							Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
						✓		✓✓		
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: error cultural , error cultural , y sobretraducción										
Propuesta de traducción										
Al recolectar organismos, es necesario comparar el uso de bombas con el uso de muestreadores de tubería cerrada puesto que los resultados pueden diferir. El tipo de bomba, la velocidad del bombeo, la presión de succión, la visibilidad del ingreso en el tubo y el movimiento de agua pasando la entrada del tubo pueden afectar la recolección.										

Ficha de análisis N°21										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales								Edición: 1		
								Año de publicación: 1987		
								N° de páginas: 8		
Unidad de análisis										
Texto en inglés						Versión en español				
General guidance is given in ISO 5667-1.						En la ISO 5667-1 se encuentran una guía general.				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original							Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
					✓			✓	✓	
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: Error cultural, error lingüístico e hipertraducción										
Propuesta de traducción										
La norma ISO 5667-1 proporciona indicaciones generales.										

Ficha de análisis N°22											
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”											
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.											
Norma técnica ISO 5667											
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1		
									Año de publicación: 1987		
									N° de páginas: 8		
Texto en inglés						Versión en español					
Samples from surface layers containing floating should be taken with special surface samplers.						Las muestras de las capas superficiales con material flotante deben tomarse con muestreadores especiales de superficie.					
Tipos de errores											
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos	
										✓	
Análisis o Comentarios											
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.											
Propuesta de traducción											
Las muestras de las capas superficiales que contienen material flotante deben recolectarse con muestreadores especiales de superficie.											

Ficha de análisis N°23										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales								Edición: 1		Año de publicación: 1987
								N° de páginas: 8		
Texto en inglés					Versión en español					
<p>Unlike approximately circular lakes, those either consisting of several basins or having a complicated shoreline (for example most man-made lakes) can show significant heterogeneities in a horizontal direction. In order to evaluate the extent of such heterogeneities, it is necessary to set up several sampling points and to carry out preliminary investigations. The data gathered then enable the necessary number of sampling points to be fixed effectively. One sampling point above the deepest part of the lake is sufficient for lakes showing no significant heterogeneities in a horizontal direction. Sampling points should be defined clearly, and, if possible, marked with buoys. Use navigational devices to identify the sampling points if the surface area is too large to allow the fixing of buoys.</p>					<p>A diferencia de los lagos casi circulares, aquellos que consisten de varias cuencas o tengan una línea costera complicada (por ejemplo, la mayoría de lagos artificiales) pueden mostrar heterogeneidades significativas en una dirección horizontal. Para evaluar la extensión de dichas heterogeneidades, es necesario configurar varios puntos de muestreo y realizar investigaciones preliminares. Los datos recopilados, luego, permiten que se fije la cantidad necesaria de puntos de muestreo realmente. Un punto de muestreo por encima de la parte más profunda del lago es suficiente para lagos que no muestren heterogeneidades significativas en una dirección horizontal. Los puntos de muestreo deben estar claramente definidos, y, si es posible, marcados con boyas. Utilizar los dispositivos de navegación para identificar los puntos de muestreo si el área superficial es muy grande para permitir la fijación de boyas.</p>					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
	✓					✓✓	✓	✓	✓✓	✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Orden de los errores encontrados: Subtraducción, error lingüístico, error pragmático, sobretaducción, falso sentido, error lingüístico, error cultural y sobretaducción										
Propuesta de traducción										
A diferencia de los lagos casi circulares, aquellos que están compuestos de varias cuencas o tienen una línea costera compleja (por ejemplo, la mayoría de lagos artificiales) pueden mostrar heterogeneidades significativas en una dirección horizontal. Para evaluar la extensión de dichas heterogeneidades, es necesario configurar varios puntos de muestreo y realizar investigaciones preliminares. Los datos recopilados permiten que se fije de forma efectiva la cantidad necesaria de puntos de muestreo. Un punto de muestreo por encima de la parte más profunda del lago es suficiente para lagos que no muestren heterogeneidades significativas en una dirección horizontal. Los puntos de muestreo deben estar claramente definidos y, si es posible, marcados con boyas. Utilice los dispositivos de navegación para identificar los puntos de muestreo si el área superficial es muy grande para la colocación de boyas.										

Ficha de análisis N°24											
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”											
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.											
Norma técnica ISO 5667											
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1		
									Año de publicación: 1987		
									N° de páginas: 8		
Texto en inglés						Versión en español					
Sampling should be carried out near the outlet where water is withdrawn for use or near the inlet of any major water source.						El muestreo debe realizarse cerca de la salida donde el agua se extrae para uso o cerca del ingreso de cualquier importante fuente de agua.					
Tipos de errores											
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos	
✓								✓	✓✓✓	✓	
Análisis o Comentarios											
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.											
Orden de los errores encontrados: Error lingüístico , adición , error cultural , error pragmático , error lingüístico y error lingüístico											
Propuesta de traducción											
El muestreo debe realizarse cerca de la salida donde se extrae agua para su uso o cerca de la entrada de cualquier fuente de agua principal.											

Ficha de análisis N°25										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales								Edición: 1		
								Año de publicación: 1987		
								N° de páginas: 8		
Texto en inglés					Versión en español					
Usually samples are taken once or a few times at those points of the location where unusual phenomena have been observed . The sites should be clearly identified in the report, with if possible a map or a sketch.					Usualmente las muestras se extraen una o pocas veces en aquellos puntos de ubicación donde se han observado fenómenos inusuales . Los lugares deben estar claramente identificados en el reporte, de ser posible con un mapa o un esquema.					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
								✓		
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Propuesta de traducción										
Usualmente las muestras se extraen una o pocas veces en los puntos de ubicación donde se han observado fenómenos inusuales . Los lugares deben estar claramente identificados en el reporte, de ser posible con un mapa o un esquema.										

Ficha de análisis N°26											
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”											
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.											
Norma técnica ISO 5667											
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1		
									Año de publicación: 1987		
									N° de páginas: 8		
Texto en inglés						Versión en español					
Detailed guidance, including statistical considerations, is given in ISO 5667-1.						La guía detallada, incluyendo consideraciones estadísticas, se brinda en la ISO 5667-1.					
Tipos de errores											
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos	
							✓	✓	✓	✓	
Análisis o Comentarios											
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.											
Orden de los errores encontrados: error cultural , error lingüístico , error pragmático y subtraducción											
Propuesta de traducción											
En la norma ISO 5667-1 se presenta una guía detallada que incluye consideraciones estadísticas.											

Ficha de análisis N°27											
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”											
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.											
Norma técnica ISO 5667											
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1		
									Año de publicación: 1987		
									N° de páginas: 8		
Texto en inglés						Versión en español					
The water quality from natural and man-made lakes varies seasonally . Consequently the frequency of sampling will depend on the information required.						La calidad del agua proveniente de lagos naturales y artificiales varía estacionalmente . Como consecuencia, la frecuencia del muestreo dependerá de la información requerida.					
Tipos de errores											
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos	
			✓								
Análisis o Comentarios											
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.											
Propuesta de traducción											
La calidad del agua proveniente de lagos naturales y artificiales varía según la estación . Como consecuencia, la frecuencia del muestreo dependerá de la información requerida.											

Ficha de análisis N°28										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales								Edición: 1		
								Año de publicación: 1987		
								N° de páginas: 8		
Texto en inglés					Versión en español					
In general, an interval of 1 month between the taking of spot samples is acceptable for quality characterization over a long period of time . For the purpose of quality control measurement , a minimum interval of 1 week may be advisable . If rapid changes in water quality are apparent, daily or even continuous sampling may be necessary.					En general, un intervalo de 1 mes entre la toma de una muestra puntual es aceptable para la caracterización de calidad en un periodo largo de tiempo . Para el propósito de medición del control de calidad , un intervalo mínimo de 1 semana puede ser recomendable . Si los cambios rápidos en la calidad de agua son aparentes , el muestreo diario o continuo puede ser necesario.					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
		✓		✓	✓✓	✓			✓✓	✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: Hipertraducción, error lingüístico, hipertraducción, error lingüístico, sobretaducción, error pragmático, contrasentid y omisión										
Propuesta de traducción										
En general, un intervalo de 1 mes para recolectar muestras puntuales es aceptable para la calificación de la calidad durante un largo periodo de tiempo . Para determinar el control de calidad, se aconseja un intervalo mínimo de 1 semana. Si los cambios rápidos en la calidad de agua son evidentes , se recomienda el muestreo diario o incluso continuo .										

Ficha de análisis N°29										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales								Edición: 1		
								Año de publicación: 1987		
								N° de páginas: 8		
Texto en inglés					Versión en español					
<p>The choice of the sampling method depends on the objective of the sampling programme. Samples taken for special reasons or for quality control purposes will in most cases be spot samples. For monitoring water quality, a series of spot samples is used, but composite samples may be useful. The analysis of a series of spot samples can be costly and these are often bulked to reduce analytical costs; however, composite samples will indicate only mean values and will not reveal details of extreme conditions or the extent of quality variation. Both methods may be combined by taking composite samples at short intervals and a series of samples at longer intervals.</p>					<p>La elección del método de muestreo depende del objetivo del programa de muestreo. Las muestras tomadas por razones especiales o para el propósito de control de calidad serán en la mayoría de casos muestras puntuales. Para el monitoreo de calidad de agua, son usadas una serie de muestras puntuales, pero puede ser útil tener muestras compósito. El análisis de una serie de muestras puntuales puede ser costoso y estas son a menudo a granel para reducir los costos analíticos; sin embargo, las muestras compósito indicarán solo los valores promedio y no revelarán detalles de condiciones extremas o la extensión de variación de la calidad. Ambos métodos pueden combinarse al tomar muestras compósito en intervalos cortos y una serie de muestras en intervalos largos.</p>					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
						✓			✓	✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Orden de los errores encontrados: sobretraducción, error lingüístico y error pragmático										
Propuesta de traducción										
<p>La elección del método de muestreo depende del objetivo del programa de muestreo. Las muestras tomadas por razones especiales o para control de calidad serán en la mayoría de casos muestras puntuales. Para el monitoreo de calidad de agua se usa una serie de muestras puntuales pero pueden ser útiles las muestras compósito. El análisis de una serie de muestras puntuales puede ser costoso y estas son a menudo a granel para reducir los costos analíticos; sin embargo, las muestras compósito indicarán solo los valores promedio y no revelarán detalles de condiciones extremas o la extensión de variación de la calidad. Ambos métodos pueden combinarse al tomar muestras compósito en intervalos cortos y una serie de muestras en intervalos largos.</p>										

<p align="center">Ficha de análisis N°30 “Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”</p>											
<p>Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.</p>											
<p align="center">Norma técnica ISO 5667</p>											
<p>Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales</p>								<p>Edición: 1</p>			
								<p>Año de publicación: 1987</p>			
								<p>N° de páginas: 8</p>			
<p>Texto en inglés</p>						<p>Versión en español</p>					
<p>Ensure that sample containers are delivered to the laboratory tightly sealed and protected from the effects of light and excessive heat, because the quality may change rapidly due to gas exchange, chemical reactions and the metabolism of organisms. Ensure that samples which cannot be analysed quickly are stabilized or preserved. For storage over short periods, cooling to 4°C may be applied; for keeping over longer periods, freezing to -20 °C is advisable. In the latter case, ensure that the sample is completely thawed before use as the freezing process may have the effect of concentrating some components in the inner part of the sample which freezes last. Samples may be preserved by the addition of chemicals. Take care that the chosen method of preservation does not interfere with the subsequent examination or influence the results.</p>						<p>Asegurar que los recipientes de la muestra sean entregados al laboratorio sellados herméticamente y protegidos de los efectos de luz y calor excesivo, porque la calidad puede cambiar rápidamente debido al intercambio de gases, reacciones químicas y al metabolismo de organismos. Asegurar que las muestras que no puedan analizarse rápidamente sean estabilizadas o preservadas. Para el almacenamiento en periodos cortos, aplicar refrigeración a 4°C; para mantenerlas por periodos largos, se recomienda el congelamiento a -20°C. En último caso, asegurar que la muestra esté descongelada por completo antes de usarla puesto que el proceso de congelamiento puede tener el efecto de concentración de algunos componentes en la parte interna de la muestra la cual se congela al último. Las muestras pueden preservarse por la adición de químicos. Tener cuidado al elegir el método de preservación para que no interfiera con el ensayo o inflencie en los resultados.</p>					
<p align="center">Tipos de errores</p>											
<p align="center">Afectan la comprensión del texto original</p>								<p align="center">Afectan la reexpresión a la lengua de llegada</p>		<p align="center">Afectan la funcionalidad</p>	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos	
	✓			✓	✓			✓✓✓✓✓		align="center">✓	
<p>Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: error cultural, error cultural, error pragmático, omisión, error cultural, falso sentido, error cultural, error cultural, hipertraducción y error cultural</p>											
<p>Propuesta de traducción</p>											
<p>Asegúrese de que los recipientes de la muestra sean entregados al laboratorio sellados herméticamente y protegidos de los efectos de luz y calor excesivo, ya que la calidad puede cambiar rápidamente debido al intercambio de gases, reacciones químicas y al metabolismo de organismos. Asegúrese de que las muestras que no puedan analizarse rápidamente sean estabilizadas o preservadas. Para el almacenamiento en periodos cortos, puede refrigerarse a 4°C; para mantenerlas por periodos más largos, se recomienda congelar a -20°C. En este último caso, asegúrese de que la muestra esté descongelada por completo antes de usarla puesto que el proceso de congelamiento puede tener el efecto de concentrar algunos componentes en la parte interna de la muestra la cual se congela al último. Las muestras pueden preservarse agregando químicos. Tenga cuidado al elegir el método de preservación para que no interfiera con el ensayo o inflencie en los resultados.</p>											

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

1. Datos cuantitativos

En este apartado, se presenta la comprobación de las hipótesis de trabajo general y específicas realizada a través de la estadística descriptiva, cuyos gráficos y tablas han sido procesados a través del paquete estadístico Statics SPSS versión 25.

1.1 Hipótesis general

- Existen errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.

Tabla 5

Errores de traducción en norma técnica ISO sobre calidad del agua traducida del inglés al español

Indicadores	Frecuencia	Porcentaje
Errores que afectan la comprensión del texto original	39	40,21
Errores que afectan la reexpresión a la lengua de llegada	41	42,27
Errores que afectan la funcionalidad	17	17,53
Total	97	100,0

Fuente: Elaboración propia

En la tabla 5 se evidencian 97 errores de traducción extraídos de las 30 muestras del corpus genérico. Los errores que se presentaron con mayor incidencia fueron los que afectaron la reexpresión a la lengua de llegada, con una frecuencia de 41, representando el 42,27% de la muestra total. En segundo lugar, se encontró una frecuencia de 39 errores que afectaron la comprensión del texto original, es decir, 40,21%. Finalmente, se hallaron 17 errores que afectaron la funcionalidad, siendo 17,53% del porcentaje total. De esta manera, se logró comprobar la hipótesis general de la investigación.

1.2 Hipótesis específicas

1.2.1 Hipótesis específica 1

- Existen errores de traducción que afectan la comprensión del texto original en la traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.

Tabla 6

Errores que afectan la comprensión del texto original

Índices	Frecuencia	Porcentaje
Adición	2	5,13
Falso sentido	3	7,69
Contrasentido	1	2,56
Sin sentido	3	7,69
Hipertraducción	10	25,64
Omisión	10	25,64
Sobretraducción	6	15,38
Subtraducción	4	10,26
Total	39	100,0

Fuente: Elaboración propia

En la tabla 6 se enumeran los 39 errores que afectan la comprensión del texto original. Hipertraducción y omisión presentaron 10 errores cada uno, representando 25,64% de la muestra. El índice sobretraducción obtuvo 6 errores, con 15,38 %. También, se halló una frecuencia de 4 errores en el índice subtraducción. Asimismo, se encontraron 3 errores tanto del índice falso sentido como sin sentido, lo que equivale a 7,69 % cada uno. En el caso del índice adición se encontraron dos errores, lo que significó 5,13% de la muestra. Finalmente, solo se halló un error de contrasentido en la muestra, representando 2,56 %. De este modo, se comprobó la hipótesis específica 1.

1.2.2 Hipótesis específica 2

- Existen errores de traducción que afectan la reexpresión a la lengua de llegada en la traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.

Tabla 7

Errores que afectan la reexpresión a la lengua de llegada

Índices	Frecuencia	Porcentaje
Culturales	22	53,66
Lingüísticos	19	46,34
Total	41	100,0

Fuente: Elaboración propia

En la tabla 7 se detallan los 41 errores que afectan la reexpresión a la lengua de llegada. Se hallaron 19 errores lingüísticos y 22 errores culturales, cada índice representa 46,34% y 53,66% respectivamente. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica 2.

1.2.3 Hipótesis específica 3

- Existen errores de traducción que afectan la funcionalidad en la traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.

Tabla 8

Errores que afectan la funcionalidad

Índice	Frecuencia	Porcentaje
Pragmáticos	17	100,0
Total	17	100,0

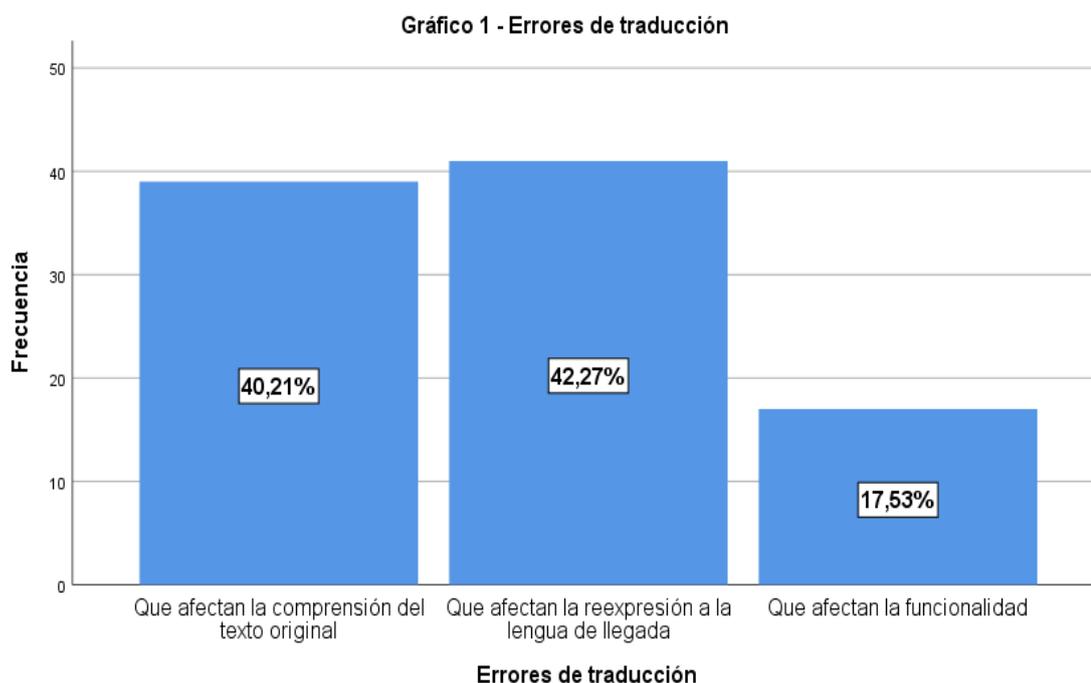
Fuente: Elaboración propia

La tabla 8 muestra los 17 errores que afectan la funcionalidad encontrados en el corpus específico. Al ser el índice errores pragmáticos el único que forma parte de este indicador representa el 100% de la muestra total. Por consiguiente, se comprobó la hipótesis específica 3.

2. Análisis de resultados

2.1 Hipótesis general

- Existen errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.

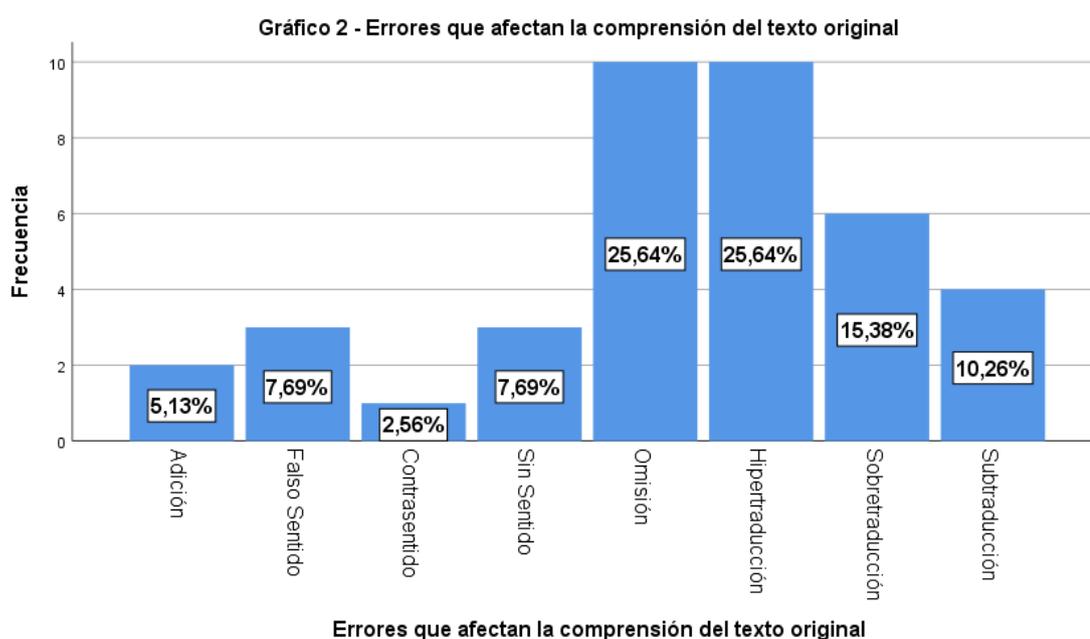


El gráfico 1 muestra la frecuencia y el porcentaje de los indicadores de errores encontrados en el corpus genérico. Se puede apreciar que el segundo indicador errores que afectan la reexpresión a la lengua de llegada solo cuenta con 2 errores más que el indicador errores que afectan la comprensión del texto original, la diferencia aproximada entre ambos es del 2%. Asimismo, se logra identificar que el tercer indicador errores que afectan la funcionalidad tiene una incidencia mucho menor.

2.2 Hipótesis específicas

2.2.1 Hipótesis específica 1

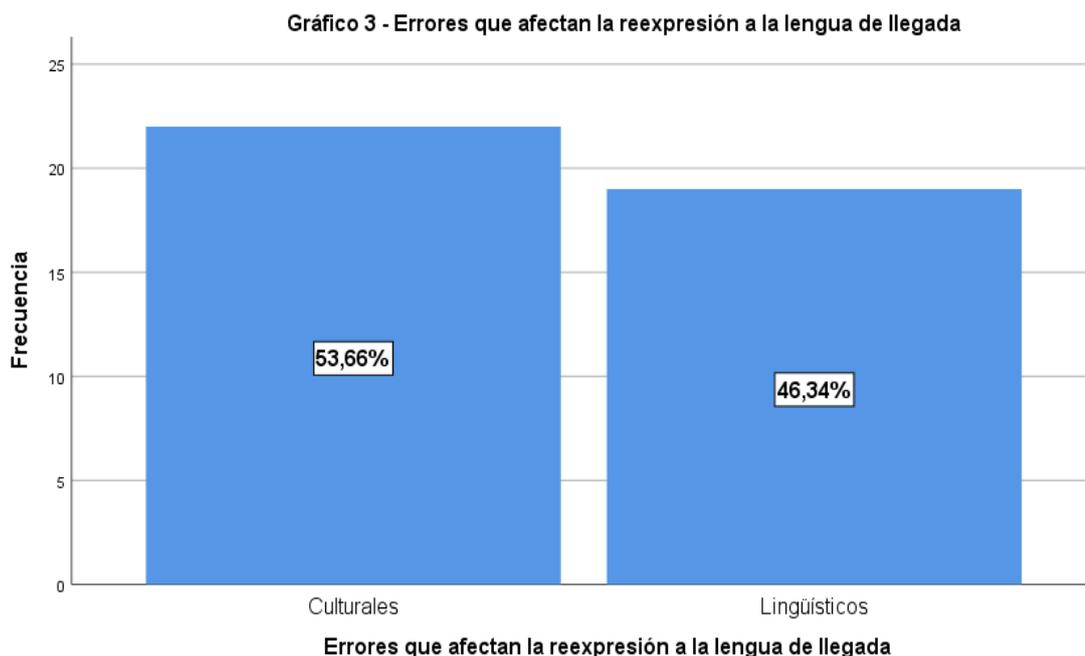
- Existen errores de traducción que afectan la comprensión del texto original en la traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.



El gráfico 2 presenta la frecuencia y el porcentaje de los índices que forman parte del indicador errores que afectan la comprensión del texto original. Para este indicador se detectaron 8 índices en el corpus de la investigación. Los más frecuentes fueron omisión, hipertraducción (con porcentajes equivalentes), en menor grado sobretraducción e subtraducción (con porcentajes relativamente similares). Por otro lado, los índices con una frecuencia media fueron falso sentido, sin sentido y adición. Finalmente, el índice menos frecuente fue contrasantido.

2.2.2 Hipótesis específica 2

- Existen errores de traducción que afectan la reexpresión a la lengua de llegada en la traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.

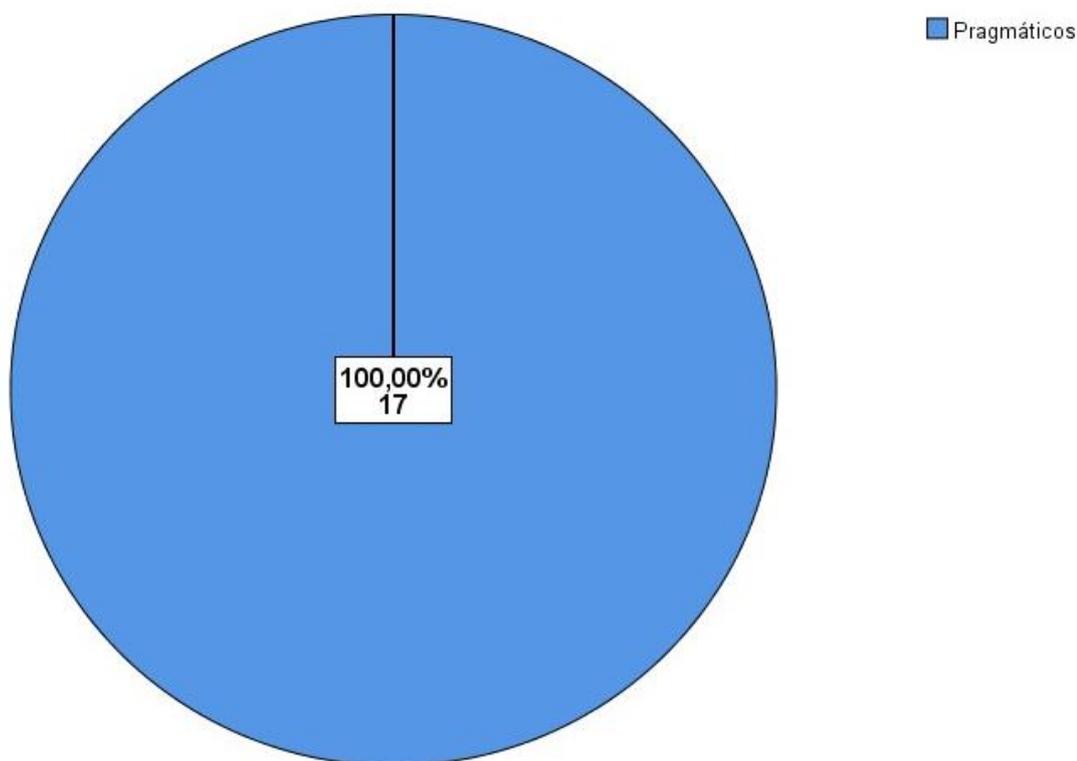


El gráfico 3 exhibe el porcentaje y la frecuencia de los dos índices que forman parte del indicador errores que afectan la reexpresión a la lengua de llegada. Ambos índices presentan una frecuencia similar, aunque el de mayor frecuencia fue errores culturales. La diferencia porcentual aproximada entre ambos índices fue de 7% o tres errores.

2.2.3 Hipótesis específica 3

- Existen errores de traducción que afectan la funcionalidad en la traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima.

Gráfico 4 - Errores que afectan la funcionalidad



Errores que afectan la funcionalidad

El gráfico 4 representa el porcentaje y la frecuencia de los diecisiete errores que afectan la funcionalidad. Como se indicó en la parte de datos cuantitativos, solo se consideró un índice. Es por ello que el porcentaje total para este indicador es 100%.

3. Discusión de resultados

En la investigación de Darías y Aguiar (2018), los autores se basaron en las tipologías de Gil de Carrasco (1999) y Cruces (2001) para determinar errores de traducción en su corpus específico. Para contrastar esos resultados con los de la presente investigación, comparé la tipología utilizada en este trabajo de investigación con una de las tipologías elegidas por los autores, la teoría de Cruces (2001), puesto que se asemejó en mayor medida a la utilizada en esta investigación y conformó aproximadamente 70% de los errores de traducción en la investigación de los autores.

Los errores que propone Cruces se dividen en dos grupos: 1) los que afectan al proceso de atribución de sentido de un texto; e 2) incorrección formal del texto meta. El primer grupo compartió en gran medida características del indicador errores que afectan la comprensión del texto original. Sin embargo, según la tipología usada para esta investigación, la reformulación literal tendría que ser considerada dentro del grupo errores lingüísticos ya que los errores en esta subdivisión son causados por desconocer las expresiones idiomáticas y traducirlas de manera literal. El segundo grupo, se asemejó a los errores lingüísticos contemplados en este trabajo de tesis en lo que respecta a faltas ortográficas y gramaticales; aunque, los errores léxicos podrían formar parte del indicador errores que afectan la funcionalidad ya que una selección lexical incorrecta podría irrespetar el encargo de traducción, generando un error pragmático.

A través de la comparación de resultados y tipologías de ambos estudios, se logró confirmar que ambos trabajos no concordaron en sus resultados finales, debido a que los errores que afectan al proceso de atribución de sentido de un texto, que son similares al indicador errores que afectan la comprensión del texto original en el caso de esta investigación, fueron los más frecuentes.

Otra investigación que no concordó con los resultados de este estudio fue la de Hidalgo (2012) quien halló errores lingüísticos, culturales y pragmáticos en la página web de una ONG estadounidense por los siguientes motivos: 1) su investigación halló una cantidad considerable de errores pragmáticos a diferencia del presente trabajo de tesis en el que los errores pragmáticos, considerados dentro del indicador errores que afectan la funcionalidad, adoptado de la teoría de Nord (1996), fueron los menos frecuentes con 17,5%; y 2) los errores lingüísticos fueron escasos debido a que la traducción fue inversa (del español al inglés) y realizados por un angloparlante a diferencia de esta investigación en donde los errores lingüísticos fueron muy frecuentes dentro del indicador errores que afectan la reexpresión a la lengua de llegada, que a su vez fue el indicador con mayor

porcentaje de errores de traducción.

Por otro lado, una investigación que se asemejó en cierta medida a este trabajo de tesis es la de Silva (2011). El autor analizó la interferencia lingüística en documentos técnicos, Decisiones de las Naciones Unidas. La interferencia lingüística es un error que se comete durante la expresión en la segunda lengua o lengua de llegada en el que una característica lingüística de un idioma es utilizada en el segundo idioma originado una distorsión en el idioma de llegada. Dada estas características puede ser considerada dentro del índice errores lingüísticos que se utiliza en el presente estudio. El autor concluyó que existe un porcentaje elevado de errores de interferencia lingüística y estos afectan en mayor rango a la expresión. Haciendo una comparación con la presente investigación, el indicador errores que afectan la reexpresión a la lengua de llegada es el más frecuente con un 42,27% de la muestra total, lo que confirma la hipótesis de Silva.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

1. Conclusiones: General y específicas

1.1 Conclusión general

En el presente estudio de investigación se encontraron 97 errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima usando una población de 30 muestras, las cuales confirman la comprobación de la hipótesis de trabajo general.

1.2 Conclusiones específicas

1.2.1 Conclusión específica 1

Se encontró una frecuencia intermedia de errores de traducción del inglés al español que afectan la comprensión del texto original en una norma técnica ISO sobre calidad del agua. Asimismo, se evidenció que los encargados de la traducción técnica tuvieron cierto grado de dificultad al comprender algunos pasajes textuales en algunos casos proporcionando un sentido equivocado, contrario o incoherente, no siendo fiel al sentido del documento original. Asimismo, omitieron y adicionaron contenido, y en algunos casos se alejaron del sentido mediante formulaciones inexactas. De este modo, también se logró comprobar la hipótesis específica de trabajo 1.

1.2.2 Conclusión específica 2

Se evidenció que el porcentaje de errores de traducción del inglés al español que afectan la reexpresión a la lengua de llegada en una norma técnica ISO sobre calidad del agua fue casi 45% de la muestra total, lo que posiciona a este indicador como el que presentó mayor frecuencia de errores en toda la investigación. Los encargados de la traducción y/o revisión no se expresaron de manera idónea en su lengua materna generando inadecuaciones lingüísticas, faltas gramaticales, calcos, errores estilísticos, etc. Por este motivo, se comprobó la hipótesis específica 2.

1.2.3 Conclusión específica 3

Se verificó que solo se encontraron 17 errores de traducción del inglés al español que afectan la funcionalidad. Por ello, se puede concluir que la funcionalidad se vio afectada en menor grado considerando que la muestra total de errores es 97. Sin embargo, los errores encontrados no obedecieron en algunas partes el encargo de traducción, Aquí también logra comprobar la hipótesis específica de trabajo 3.

2. Recomendaciones

Para evitar errores de traducción de textos técnicos como normas técnicas ISO recomiendo que el traductor refuerce características necesarias para un profesional especializado como conocer sobre la temática del texto y la terminología correspondiente, así como su capacidad de documentación especializada y manejar las convenciones de lengua y estilo específicas de la tipología textual técnica.

Asimismo, para no cometer errores de traducción que afectan la comprensión del texto original de textos técnicos como normas ISO sugiero que el traductor investigue documentos paralelos, diccionarios monolingües, artículos especializados en el idioma de partida. De esa manera, el traductor logrará comprender en mayor medida frases, unidades de sentido, palabras, etc., que en primera instancia consideró un problema de traducción.

En el caso de los errores de traducción que afectan la reexpresión a la lengua de llegada de textos técnicos como normas ISO, propongo una lectura constante de documentos en el idioma de llegada para familiarizarse con la terminología para posteriormente crear un glosario especializado. En lo que respecta a evitar errores gramaticales y lingüísticos, estos errores tendrían que ser muy poco frecuentes dado que el perfil profesional de un traductor se caracteriza por el conocimiento, además de idiomas extranjeros, de su idioma materno en un nivel alto de lenguaje.

Finalmente, para prevenir errores de traducción que afectan la funcionalidad de textos técnicos como normas ISO considero que el traductor debe conocer muy bien las características del encargo de traducción: idioma de llegada, nivel de lenguaje, tipología textual, alguna consideración adicional por parte del cliente.

Asimismo, el conocimiento de terminología también resulta importante dentro de este indicador porque existe la posibilidad de que por un par de errores de selección lexical graves el cliente quede disconforme con la traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Baigorri, J. (2000). *La interpretación de conferencias, el nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg*. Granada: Comares
- Ballester A. y Chamorro M. (1991). *La traducción como estrategia cognitiva en el aprendizaje de segundas lenguas*. *Revista Dialnet*. 393-402. Recuperado de: <https://cutt.ly/seoz9mC>
- Barba, I. (2015). *Problemas conceptuales en la traducción técnica. Textos de automoción*. (Tesis doctoral). Málaga: Universidad de Málaga. Recuperado de: <https://cutt.ly/eegT7UG>
- Barreto, P. (2009). *Procedimiento de muestreo de agua superficial*. Ancash: Universidad Nacional Santiago Antunez De Mayolo. Recuperado de: <https://cutt.ly/vexTY11>
- Bell, R. (1991). *Translation and translating*. Londres y Nueva York: Longman.
- Byrne, J. (2006). *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer. <https://cutt.ly/jegmWPz>
- Cabré, T. (1992). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries
- Cruces, S. (2001). *El origen de los errores en la traducción*. Écrire, traduire et représenter la fête, Valencia: Universitat de València, 2001, pp. 813-822, Recuperado de: <https://cutt.ly/KeaP8t1>
- Darias, A. y Aguiar, N. (2018). *Estudio comparativo de errores de la traducción al español: La mécanique du coeur y su recepción en el mercado hispanohablante*. *Revista de estudios franceses* (s.n.). Recuperado de: <https://cutt.ly/9w5u1kJ>
- De León, L. (1855) *Traducción literal y declaración del libro de los cantares de Salomón*. Madrid M. Rivadeneyra, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008. Recuperado de: <https://cutt.ly/3eingdg>
- Delisle, J. (2003). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français. 2e Édition*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa. Recuperado de: <https://archive.org/details/latraductionrais0000deli>

- Delisle, J. Woodsworth J. (2012). *Translators through history*. Amsterdam: John Benjamins.
- Diersing, N. (2009). *Water Quality: Frequently Asked Questions*. Florida: Florida Keys National Marine Sanctuary. Recuperado de: <https://cutt.ly/gexTgIr>
- Enkvist, I. (1990). *¿Qué rasgos caracterizan una buena traducción literaria? Reflexiones basadas en traducciones de Vargas Llosa al inglés, al francés y al sueco*. II Congreso Nacional de la ASELE. Madrid: Centro Virtual Cervantes
Recuperado de: <https://cutt.ly/PeaTnwg>
- Espinoza, R. (2012). *Análisis de errores en traducciones de hablantes no nativos del español (tesis de maestría)* Recuperado de: <https://cutt.ly/Yw5u2US>
- Fonseca, G. (2000). *Análisis Contrastivo y propuesta de Traducción de los errores encontrados en las traducciones del cuento «The Happy Prince» de Oscar Wilde*. (Tesis de Licenciatura) Lima: Universidad Ricardo Palma.
- Franco, J. (2013). La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción. *Revista Dialnet* 53, 37-60. Recuperado de: <https://cutt.ly/JepvsW6>
- Gallardo, N. (1996). *Enseñanza de la traducción técnica: la formación de traductores no especialistas*. Recuperado de: <https://cutt.ly/lw5u9Ox>
- Gamero, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Editorial Ariel
- Guantiva R; Cabré T; Castellà J. (2008). *Clasificación de textos especializados a partir de su terminología*. Íkala. Revista de lenguaje y cultura. Vol. 13 nº19, 15-39. Recuperado: <https://cutt.ly/GeoblFB>
- Hatim, B. y Mason, I. (2014). *Discourse and the translator*. Londres y Nueva York: Routledge. Recuperado de: <https://cutt.ly/2etyInI>
- Harris, B. y Sherwood, B. (1978). *Translating as an innate skill*. En D. Gerver & W. Sinaiko (Eds), *Language, Interpretation and Communication (155-170)* Oxford y Nueva York: Plenum Press. Recuperado de: <https://cutt.ly/xeoziVu>
- Hidalgo, A. (2012). *Principales errores de traducción en la Página Web de la ONG APRODE PERÚ traducida al inglés*. (Tesis de Licenciatura) Lima: Universidad Cesar Vallejo
- House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and present*. Oxon y Nueva York: Routledge. Recuperado de: <https://cutt.ly/rw5u481>
- Hurtado. A (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la*

- Traductología*. Madrid. Ediciones Cátedra. Recuperado de: <https://cutt.ly/nepxawL>
- Instituto Nacional de Calidad. (2016) *¿Qué son las NTP?* Lima: INACAL. Recuperado de: <https://cutt.ly/Ww5u7mU>
- ISO. (2019). *Standards catalogue. 13.060.45 – Examination of water in general. Including sampling*. Recuperado de <https://cutt.ly/MexAySI>
- Jakobson, R. (1959). *On Linguistic Aspects of Translation*. Massachusetts: Harvard University Press 232-239. Recuperado de: <https://cutt.ly/bw5u5VV>
- Kelly, D. (2002). *Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular*. Granada: Universidad de Granada. Recuperado de: <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>
- Llácer, E. (1997). *Introducción a los estudios sobre traducción: historia, teoría y análisis descriptivos*. Universitat de València. Recuperado de: <https://cutt.ly/EepRgtH>
- Ley 21/1992, de 16 de julio, de Industria. Boletín Oficial del Estado del Gobierno de España. 23 de julio de 1992 (modificado el 8 de diciembre de 2018) Recuperado de: <https://cutt.ly/BegYhoL>
- Ministerio de Agricultura y Riego. (2015). *Normas Técnicas Peruanas*. Recuperado de: <https://cutt.ly/fegULfX>
- Morales, A. (2000). *Plutarco en España: Traducciones de Moralia en el siglo XVI*. Murcia: Universidad de Murcia. Recuperado de: <https://cutt.ly/GegUsau>
- Murray, S. (2014). *Bibliotecas. Una historia ilustrada*. (J. M. Parra, Trans.) Madrid: La esfera de los libros. (2009) Recuperado de: <https://cutt.ly/wepQI4a>
- Nida, E. y Taber, C. (1986). *La traducción: Teoría y Práctica*. (A. de la F. Adánez, Trans.) Madrid: Ediciones Cristiandad. (1969). Recuperado de: <https://cutt.ly/ww5u6rq>
- Nord, C. (1996). El error en la traducción: Categorías y evaluación. Castellón: Universitat Jaume I - 91-107. Recuperado de: <https://cutt.ly/ced1tYz>
- Noss, P. y Nida Institute for Biblical Scholarship & American Bible Society (2007). *A History of Bible Translation*. Roma: Edizioni de storia e letteratura.
- Ojeda, L. (s.f). *Técnicas de Muestreo de Aguas. Recolección, manejo y preservación de muestras*. (diapositivas de PowerPoint) Colombia: Hanna Instruments.

- Recuperado de: <https://cutt.ly/kegIqD7>
- Pinchuk, I. (1977). *Scientific and technical translation*. Londres: Andre Deutsch.
- Ruiz (2014). *El texto "no literario" como recurso educativo en Educación Infantil*. (Trabajo de fin de grado). La Rioja: Universidad de la Rioja. Recuperado de: <https://cutt.ly/qeplhLw>
- Schleiermacher, F. (2000). *Sobre los diferentes métodos de traducción*. (V. García Tras.) Madrid: Gredos. (1813)
- Seleskovitch, D. y Lederer, M (1993). *Interpréter pour traduire*. 3eme edition. París: Didier Érudition. Recuperado de: <https://archive.org/stream/interpreterpour0000sele#page/n111/mode/thumb>
- Silva, R. (2011). *La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica*. (Tesis de Licenciatura). Lima: Universidad Ricardo Palma. Recuperado de: <https://cutt.ly/nerNU6p>
- Snell-Hornby, M. (1988/1995). *Translation Studies: An Integrated Approach*. Jhon Benjamins Publishing Company: Amsterdam/ Philadelphia. Recuperado de: <https://cutt.ly/0w5uMEz>
- Spilka, I. V. (1984). *Analyse de traduction*. Thomas, A. y J. Flammand (eds.): *La traduction: l'universitaire et le praticien* (págs.72-81). Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa
- Steiner, G. (1980). *Después De Babel: Aspectos del lenguaje y la traducción* (A. Castañón, Trans.). México: Fondo de Cultura Económica (1975). Recuperado de: <https://cutt.ly/Qetepn3>
- Torres, V. (2012). *Errores en la traducción inversa de sitios web vinculados al turismo-caso Hotel Monasterio-Cuzco*. (Tesis de Licenciatura). Perú: Universidad César Vallejo.
- Vázquez, A. (2014). *El error de traducción en la localización de videojuegos: el caso de breath of fire: dragon quarter*. (Trabajo de fin de Máster). Valencia: Universidad de Valencia. Recuperado de: <https://cutt.ly/geteaRz>
- Vázquez, A. (2018). *El error de traducción en la localización de videojuegos Estudio descriptivo y comparativo entre videojuegos indie y no indie*. (Tesis

Doctoral). Valencia: Universidad de Valencia. Recuperado de:
<https://cutt.ly/detesTJ>

Vázquez, E. (2007). Aspectos de la traducción científico-técnica: errores en la traducción de manuales de instrucciones del italiano al inglés. *Babel Afial*. 16,17-32. Recuperado de: <https://cutt.ly/Letek5w>

Vinay, J. y Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation* (J. C. Sager y M. J. Hamel, Trans.). Amsterdam: John Benjamins Publishing. (1958). Recuperado de: <https://cutt.ly/5etezdb>

Wilss, W. (1988). *La ciencia de la traducción. Problemas y métodos* (G. O. Kirchner y S. Franco, Trans.) Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma. (1977)

ANEXO I: VALIDACIÓN DE FICHA DE ANÁLISIS Y DEL INSTRUMENTO

Ficha de análisis N° _____										
“Errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales								Edición: 1		
								Año de publicación: 1987		
								N° de páginas: 8		
Unidad de análisis										
Texto en inglés						Versión en español				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertaducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
Análisis o Comentarios										
Propuesta de traducción										

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

I. Datos Generales:

- 1.1 Apellidos y nombres del evaluador:
- 1.2 Cargo o institución donde labora:
- 1.3 Nombre del instrumento:
- 1.4 Autor del instrumento:
- 1.5 Aspectos de validación:

Oliveros Bustamante, Esther Alicia
Universitaria Ricardo Palma

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0 – 20%)	REGULAR (21 – 40%)	BUENA (41 – 60 %)	MUY BUENO (61 – 80%)	EXCELENTE (81 – 100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					✓
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos					✓
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					✓
4. Organización	Existe una organización lógica					✓
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					✓
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis					✓
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					✓
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					✓
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					✓

II. Promedio de valoración *100%*

III. Opinión de aplicabilidad

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado
- El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Observaciones:	Lima <i>14 de Mayo del 9</i>  UNIVERSIDAD RICARDO PALMA Firma del experto <i>[Signature]</i>
-----------------------	--

Esther Alicia Oliveros Bustamante
 TRADUCTORA - INTERPRETE

ANEXO II: VALIDACIÓN DE LAS MUESTRAS FIRMADA POR JUECES EXPERTOS

Ficha de análisis N°1										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales								Edición: 1		
								Año de publicación: 1987		
								N° de páginas: 8		
Texto en inglés					Versión en español					
ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work .					ISO (Organización Internacional para Normalización) es una federación mundial de organismos nacionales de normalización (organismos miembros de ISO). El trabajo de preparación de Normas Internacionales es, por lo general, realizado a través de comités técnicos de la ISO. Cada miembro interesado en un tema para el cual se ha establecido un comité técnico tiene el derecho a ser representado en dicho comité. Las organizaciones internacionales, gubernamentales y no gubernamentales, en conjunto con ISO, también toman parte del trabajo .					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
				✓	✓	✓	✓	✓	✓	
Análisis o Comentarios										
Orden de los errores encontrados: sobretraducción, error cultural , omisión, hipertraducción, error lingüístico y subtraducción										
Propuesta de traducción										
ISO (Organización Internacional para Normalización) es una federación mundial de organismos nacionales de normalización (organismos miembros de ISO). Por lo general, la preparación de Normas Internacionales es realizada a través de comités técnicos de la ISO. Cada organismo miembro interesado en un tema en el que se ha establecido un comité técnico tiene el derecho a ser representado en dicho comité. Las organizaciones internacionales, gubernamentales y no gubernamentales, en conjunto con ISO, también forman parte de la preparación de las normas .										

Ficha de análisis N°2										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.					Los Borradores de las Normas Internacionales adoptados por los comités técnicos son circulados a los organismos miembros para la aprobación antes de su aceptación como Normas Internacionales por el Consejo ISO. Estos son aprobados de acuerdo con los procedimientos ISO requiriendo al menos el 75% de aprobación por la votación de organismos miembros.					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
					✓		✓	✓	✓	✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de errores: error lingüístico , error pragmático, subtraducción, hipertraducción y error cultural										
Propuesta de traducción										
Los Borradores de las Normas Internacionales adoptados por los comités técnicos son enviados a los organismos miembros para su aprobación antes de que sean aceptados como Normas Internacionales por el Consejo ISO. Estos son aprobados según los procedimientos ISO que requieren por lo menos del 75% de aprobación en la votación de los organismos miembros.										

<p align="center">Ficha de análisis N°3 “Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”</p>										
<p>Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.</p>										
<p align="center">Norma técnica ISO 5667</p>										
<p>Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales</p>									<p>Edición: 1</p>	
									<p>Año de publicación: 1987</p>	
									<p>N° de páginas: 8</p>	
Texto en inglés						Versión en español				
<p>International Standard ISO 5667-4 was prepared by Technical Committee ISO/TC 147, Water quality.</p>						<p>La Norma Internacional ISO 5667-4 se preparó por el Comité Técnico de ISO/TC 147, Calidad de Agua.</p>				
<p align="center">Tipos de errores</p>										
<p align="center">Afectan la comprensión del texto original</p>								<p align="center">Afectan la reexpresión a la lengua de llegada</p>		<p align="center">Afectan la funcionalidad</p>
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
									✓	
<p>Análisis o Comentarios</p>										
<p>Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.</p>										
<p>Propuesta de traducción</p>										
<p>La Norma Internacional ISO 5667-4 fue elaborada por el Comité Técnico de ISO/TC 147, Calidad de Agua.</p>										

Ficha de análisis N°4										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés						Versión en español				
The general terminology used is in accordance with the various parts of ISO 6107 and in particular ISO 6107-2.						La terminología general utilizada es acorde con varias partes de la ISO 6107 y en particular con la ISO 6107-2.				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
										✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Propuesta de traducción										
La terminología general utilizada coincide con varias partes de la ISO 6107 y en particular con la ISO 6107-2.										

Ficha de análisis N°5										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
Measurement of water quality over a long period of time (several years) including the total body of water.					Es la medición de la calidad de agua en un largo periodo de tiempo (varios años) incluye el cuerpo de agua en su totalidad.					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
✓								✓	✓	
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: Adición, error lingüístico y error cultural										
Propuesta de traducción										
Medición de la calidad de agua por un largo periodo de tiempo (varios años) incluyendo al cuerpo de agua en su totalidad.										

Ficha de análisis N°6										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
Measurement of water quality over a long period of time at one or several defined places in a body of water where <u>water is</u> or may be withdrawn for use .					Es la medición de calidad de agua en un largo periodo de tiempo en uno o varios lugares definidos en un cuerpo de agua donde el agua es o podría ser retirada para uso .					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
								✓		
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Propuesta de traducción										
Es la medición de calidad de agua en un largo periodo de tiempo en uno o varios lugares definidos en un cuerpo de agua donde el agua es o podría ser retirada para su uso .										

Ficha de análisis N°7										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
Measurement for specific reasons					Medición para razones específicas					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
					✓					
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Propuesta de traducción										
Medición por razones específicas										

Ficha de análisis N°8										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés						Versión en español				
Part 1 : Guidance on the design of sampling programmes						Parte 1: Directrices del diseño de programas de muestreo				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
								✓		
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Propuesta de traducción										
Parte 1: Directrices para el diseño de programas de muestreo										

Ficha de análisis N°9										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
Part 2 : Guidance on sampling techniques					Parte 2: Directrices de técnicas de muestreo					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
								✓		
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Propuesta de traducción										
Parte 2: Directrices sobre técnicas de muestreo										

Ficha de análisis N°10										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
Depth profile samples: A series of water samples taken from various depths of a body of water at a specific location					Muestras para perfil de profundidad: Una serie de muestras tomadas a diversas profundidades en un cuerpo de agua en una ubicación específica.					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
				✓					✓	✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: omisión, error pragmático y error lingüístico										
Propuesta de traducción										
Muestras para perfil de profundidad: Una serie de muestras de agua extraídas desde diversas profundidades de un cuerpo de agua en una ubicación específica.										

Ficha de análisis N°11										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés						Versión en español				
NOTE - In order to obtain a characterization of the water quality throughout the entire water body it is necessary to take depth profile samples at various locations.						NOTA – Para obtener una caracterización de la calidad de agua durante todo el cuerpo de agua, es necesario tomar estas muestras en diferentes ubicaciones.				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original							Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
			✓	✓						
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: omisión y sin sentido										
Propuesta de traducción										
NOTA – Con la finalidad de obtener una caracterización de la calidad de agua en todo el cuerpo de agua, es necesario tomar estas muestras en diferentes ubicaciones.										

Ficha de análisis N°12										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
Area profile samples: A series of water samples taken from a particular depth of a body of water at various locations.					Muestras para perfil del área: Una serie de muestras de agua tomadas de una profundidad en particular de un cuerpo de agua en diversas ubicaciones.					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
										✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Propuesta de traducción										
Muestras para perfil del área: Una serie de muestras de agua extraídas desde una profundidad en particular de un cuerpo de agua en diversas ubicaciones										

Ficha de análisis N°13										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
Depth-integrated sample: Two or more water samples taken discretely or continuously at a particular location in a body of water, either between the surface and sediment layer or between other defined depths in a vertical line and subsequently combined.					Muestra de profundidad integrada: Dos o más muestras de agua tomadas de forma discretamente o continuamente en una ubicación particular en un cuerpo de agua, entre la capa de superficie y sedimento o entre otras profundidades definidas en una línea vertical y subsecuentemente combinadas.					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
	✓			✓						✓✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: error pragmático, error pragmático, omisión y falso sentido										
Propuesta de traducción										
Muestra de profundidad integrada: Dos o más muestras de agua extraídas de forma discreta o continua de una ubicación particular en un cuerpo de agua, ya sea entre la superficie y la capa del sedimento o entre otras profundidades definidas en una línea vertical y subsecuentemente combinadas.										

Ficha de análisis N°14										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés						Versión en español				
Area-integrated sample: Water sample obtained after combining a series of samples taken at various locations of a body of water from a particular depth.						Muestra de área integrada: Muestra de agua obtenida después de combinar una serie de muestras tomadas a diferentes ubicaciones de un cuerpo de agua a una profundidad en particular.				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
										✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Propuesta de traducción										
Muestra de área integrada: Muestra de agua obtenida después de combinar una serie de muestras extraídas en diferentes ubicaciones de un cuerpo de agua a una profundidad en particular.										

Ficha de análisis N°15										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés						Versión en español				
Sampling containers should be chosen, as far as possible, which do not give rise to any interaction between the water and the material of construction (for example stainless steel or plastic). Light may influence organisms present in the sample which may lead to undesired chemical reactions.						Los recipientes de muestreo deben elegirse, en la medida de lo posible, aquellos que no den ningún riesgo de interacción entre el agua y el material de construcción (por ejemplo acero inoxidable o plástico). La luz puede influenciar en la presencia de organismos en la muestra que puede conllevar a reacciones químicas no deseadas.				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
					✓			✓✓	✓	✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: error lingüístico, error cultural, hipertraducción, error cultural , error pragmático y error pragmático										
Propuesta de traducción										
En la medida de lo posible, deben elegirse aquellos recipientes de muestreo que no causen interacción entre el agua y el material de construcción (por ejemplo: acero inoxidable o plástico). La luz puede influir a que se presenten organismos en la muestra. Esto puede conllevar a reacciones químicas no deseadas.										

Ficha de análisis N°16										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
General guidance is given in ISO 5667-2.					Se brindan directrices generales en la ISO 5667-2.					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
									✓✓	
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: error lingüístico y error lingüístico										
Propuesta de traducción										
En la ISO 5667-2 se proporciona una orientación general.										

<p align="center"> Ficha de análisis N°17 “Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español” </p>										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
<p align="center">Norma técnica ISO 5667</p>										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1 Año de publicación: 1987 N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
Open samplers are open-mouthed vessels which serve for sampling at or immediately underneath the water surface. In the presence of floating materials, it is not possible to take a representative or reproducible sample.					Los muestreadores abiertos son recipientes con boca abierta que sirven para el muestreo o inmediatamente por debajo de la superficie de agua. En la presencia de materiales flotantes, no es posible tomar una muestra representativa o reproducible.					
<p align="center">Tipos de errores</p>										
<p align="center">Afectan la comprensión del texto original</p>								<p align="center">Afectan la reexpresión a la lengua de llegada</p>		<p align="center">Afectan la funcionalidad</p>
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
				✓	✓					
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: omisión e hipertraducción										
Propuesta de traducción										
Los muestreadores abiertos son recipientes con boca abierta que sirven para el muestreo inmediato en o por debajo de la superficie del agua. En la presencia de materiales flotantes, no es posible tomar una muestra representativa o reproducible.										

<p align="center">Ficha de análisis Nº18 “Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”</p>										
<p>Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.</p>										
<p align="center">Norma técnica ISO 5667</p>										
<p>Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales</p>								<p>Edición: 1</p>		
								<p>Año de publicación: 1987</p>		
								<p>Nº de páginas: 8</p>		
<p>Texto en inglés</p>					<p>Versión en español</p>					
<p>These are hollow-bodied samplers fitted with shutters or valves and serve to obtain samples from defined depths (either spot samples or a series of samples) or to obtain depth-integrated samples. These types of apparatus are lowered by ropes or cable winches. A device for venting the air (or gas) trapped in a sampler is necessary. Shutters or valves are either remotely operated, or automatically closed after a quick downward and upward movement of the apparatus. When sampling the water near to the bed, care should be taken not to disturb the sediment/water interface. Some types of apparatus close when coming into contact with the sediment (those with mechanical or light electrical release). These types of apparatus are especially suitable for sampling near the sediment layer.</p>					<p>Estos son muestreadores con cuerpo hueco con disparadores o válvulas y sirven para obtener muestras de profundidades definidas (muestra puntual o una serie de muestras) o para obtener muestras de profundidad integrada. Estos tipos de equipos son inmersos mediante cuerdas o cabrestantes. Un dispositivo para la ventilación de aire (o gas) encerrado en el muestreador es necesario. Los disparadores o válvulas son operados remotamente, o automáticamente para cerrarse después de un movimiento rápido hacia abajo o arriba del equipo. Al muestrear el agua cerca al lecho, se debe tener cuidado de no perturbar el sedimento o las interfaces del agua. Algunos tipos de equipos se cierran cuando entran en contacto con el sedimento (aquellos con descarga mecánica o eléctrica). Estos tipos de equipos son adecuados especialmente para el muestreo cerca de la capa de sedimento.</p>					
<p align="center">Tipos de errores</p>										
<p align="center">Afectan la comprensión del texto original</p>							<p align="center">Afectan la reexpresión a la lengua de llegada</p>		<p align="center">Afectan la funcionalidad</p>	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
			✓	✓	✓				✓	✓
<p>Análisis o Comentarios</p>										
<p>Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resalta do en negrita dicho(s) elementos.</p>										
<p>Orden de los errores encontrados: omisión, error pragmático, hipertraducción, error lingüístico, y sin sentido</p>										
<p>Propuesta de traducción</p>										
<p>Estos son muestreadores con cuerpo hueco equipados con disparadores o válvulas y sirven para obtener muestras de profundidades definidas (muestra puntual o una serie de muestras) o para obtener muestras de profundidad integrada. Estos tipos de equipos son inmersos mediante cuerdas o cabrestantes. Se requiere un dispositivo para la ventilación de aire (o gas) encerrado en el muestreador. Los disparadores o válvulas son operadas a distancia o cerradas automáticamente después de un movimiento rápido hacia abajo o arriba del equipo. Al muestrear el agua cerca al lecho, se debe tener cuidado de no perturbar el sedimento o las interfaces del agua. Algunos tipos de equipos se cierran cuando entran en contacto con el sedimento (aquellos con descarga mecánica o eléctrica). Estos tipos de equipos son adecuados especialmente para el muestreo cerca de la capa de sedimento.</p>										

Ficha de análisis N°19										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales								Edición: 1		
								Año de publicación: 1987		
								N° de páginas: 8		
Unidad de análisis										
Texto en inglés						Versión en español				
Hand or motor operated suction or submersible pumps , or pneumatic ejection samplers may be used. These are either lowered to the desired depth by a cable winch or are firmly secured at the sampling location. The same device may be used for sampling from defined depths (spot samples and series of samples) and for depth-integrated samples. When collecting samples with submersible pumps, sensitive organisms may be damaged thus leading to false results.						Se pueden usar bombas sumergibles o succión operadas a mano o con motor, o muestreadores de eyección neumática. Son sumergidas a la profundidad deseada por un cabrestante o son fijados firmemente en la ubicación de muestreo. El mismo dispositivo puede usarse para el muestreo de profundidades definidas (muestras localizadas y serie de muestras) y para muestras de profundidad integrada. Al recolectar las muestras con las bombas sumergibles, los organismos sensibles pueden ser dañados conllevando a resultados falsos				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
				✓✓				✓		✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: omisión, error pragmático, error cultural y omisión										
Propuesta de traducción										
Se pueden usar bombas sumergibles o de succión operadas a mano o con motor, o muestreadores de eyección neumática. Estos son sumergidos a la profundidad deseada por un cabrestante o fijados firmemente en la ubicación de muestreo. El mismo dispositivo puede usarse para el muestreo de profundidades definidas (muestras localizadas y serie de muestras) y para muestras de profundidad integrada. Al recolectar las muestras con las bombas sumergibles, los organismos sensibles pueden ser dañados dando paso de este modo a resultados falsos.										

Ficha de análisis N°20										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Unidad de análisis										
Texto en inglés					Versión en español					
When collecting organisms, it is necessary to compare the use of pumps with the use of closed-pipe samplers as results may differ. The type of pump, the rate of pumping, the suction pressure, the intake tube visibility, and water movement past the intake tube can all affect the collection.					Al recolectar organismos, es necesario comparar el uso de bombas con el uso de muestreadores de tubería cerrada puesto que los resultados pueden diferir. El tipo de bomba, la velocidad del bombeo, la presión de succión, la visibilidad del ingreso en el tubo, y el movimiento de agua pasando la entrada del tubo, todos pueden afectar la recolección.					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original							Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
						✓		✓✓		
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: error cultural, error cultural, y sobretraducción										
Propuesta de traducción										
Al recolectar organismos, es necesario comparar el uso de bombas con el uso de muestreadores de tubería cerrada puesto que los resultados pueden diferir. El tipo de bomba, la velocidad del bombeo, la presión de succión, la visibilidad del ingreso en el tubo y el movimiento de agua pasando la entrada del tubo pueden afectar la recolección.										

Ficha de análisis N°21										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Unidad de análisis										
Texto en inglés						Versión en español				
General guidance is given in ISO 5667-1.						En la ISO 5667-1 se encuentran una guía general.				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original							Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
					✓			✓	✓	
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: Error cultural, error lingüístico e hipertraducción										
Propuesta de traducción										
La norma ISO 5667-1 proporciona indicaciones generales.										

Ficha de análisis N°22										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1	
									Año de publicación: 1987	
									N° de páginas: 8	
Texto en inglés					Versión en español					
Samples from surface layers containing floating should be taken with special surface samplers.					Las muestras de las capas superficiales con material flotante deben tomarse con muestreadores especiales de superficie.					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original							Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
										✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.										
Propuesta de traducción										
Las muestras de las capas superficiales que contienen material flotante deben recolectarse con muestreadores especiales de superficie.										

Ficha de análisis N°23										
"Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español"										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales								Edición: 1		
								Año de publicación: 1987		
								N° de páginas: 8		
Texto en inglés						Versión en español				
<p>Unlike approximately circular lakes, those either consisting of several basins or having a complicated shoreline (for example most man-made lakes) can show significant heterogeneities in a horizontal direction. In order to evaluate the extent of such heterogeneities, it is necessary to set up several sampling points and to carry out preliminary investigations. The data gathered then enable the necessary number of sampling points to be fixed effectively. One sampling point above the deepest part of the lake is sufficient for lakes showing no significant heterogeneities in a horizontal direction. Sampling points should be defined clearly, and, if possible, marked with buoys. Use navigational devices to identify the sampling points if the surface area is too large to allow the fixing of buoys.</p>						<p>A diferencia de los lagos casi circulares, aquellos que consisten de varias cuencas o tengan una línea costera complicada (por ejemplo, la mayoría de lagos artificiales) pueden mostrar heterogeneidades significativas en una dirección horizontal. Para evaluar la extensión de dichas heterogeneidades, es necesario configurar varios puntos de muestreo y realizar investigaciones preliminares. Los datos recopilados, luego, permiten que se fije la cantidad necesaria de puntos de muestreo realmente. Un punto de muestreo por encima de la parte más profunda del lago es suficiente para lagos que no muestren heterogeneidades significativas en una dirección horizontal. Los puntos de muestreo deben estar claramente definidos, y, si es posible, marcados con boyas. Utilizar los dispositivos de navegación para identificar los puntos de muestreo si el área superficial es muy grande para permitir la fijación de boyas.</p>				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
	✓					✓✓	✓	✓	✓✓	✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resalta do en negrita dicho(s) elementos.										
Orden de los errores encontrados: Subtraducción, error lingüístico, error pragmático, sobretaducción, falso sentido, error lingüístico, error cultural y sobretaducción										
Propuesta de traducción										
A diferencia de los lagos casi circulares, aquellos que están compuestos de varias cuencas o tienen una línea costera compleja (por ejemplo, la mayoría de lagos artificiales) pueden mostrar heterogeneidades significativas en una dirección horizontal. Para evaluar la extensión de dichas heterogeneidades, es necesario configurar varios puntos de muestreo y realizar investigaciones preliminares. Los datos recopilados permiten que se fije de forma efectiva la cantidad necesaria de puntos de muestreo. Un punto de muestreo por encima de la parte más profunda del lago es suficiente para lagos que no muestren heterogeneidades significativas en una dirección horizontal. Los puntos de muestreo deben estar claramente definidos y, si es posible, marcados con boyas. Utilice los dispositivos de navegación para identificar los puntos de muestreo si el área superficial es muy grande para la colocación de boyas.										

Ficha de análisis N°24											
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”											
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.											
Norma técnica ISO 5667											
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1		
									Año de publicación: 1987		
									N° de páginas: 8		
Texto en inglés						Versión en español					
Sampling should be carried out near the outlet where water is withdrawn for use or near the inlet of any major water source.						El muestreo debe realizarse cerca de la salida donde el agua se extrae para uso o cerca del ingreso de cualquier importante fuente de agua.					
Tipos de errores											
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos	
✓								✓	✓✓✓	✓	
Análisis o Comentarios											
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.											
Orden de los errores encontrados: Error lingüístico, adición, error cultural, error pragmático, error lingüístico y error lingüístico											
Propuesta de traducción											
El muestreo debe realizarse cerca de la salida donde se extrae agua para su uso o cerca de la entrada de cualquier fuente de agua principal.											

Ficha de análisis N°25											
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”											
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.											
Norma técnica ISO 5667											
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1		
									Año de publicación: 1987		
									N° de páginas: 8		
Texto en inglés						Versión en español					
Usually samples are taken once or a few times at those points of the location where unusual phenomena have been observed . The sites should be clearly identified in the report, with if possible a map or a sketch.						Usualmente las muestras se extraen una o pocas veces en aquellos puntos de ubicación donde se han observado fenómenos inusuales . Los lugares deben estar claramente identificados en el reporte, de ser posible con un mapa o un esquema.					
Tipos de errores											
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos	
								✓			
Análisis o Comentarios											
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.											
Propuesta de traducción											
Usualmente las muestras se extraen una o pocas veces en los puntos de ubicación donde se han observado fenómenos inusuales . Los lugares deben estar claramente identificados en el reporte, de ser posible con un mapa o un esquema.											

Ficha de análisis N°26											
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”											
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.											
Norma técnica ISO 5667											
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales								Edición: 1			
								Año de publicación: 1987			
								N° de páginas: 8			
Texto en inglés						Versión en español					
<u>Detailed guidance, including statistical considerations, is given in ISO 5667-1.</u>						<u>La guía detallada, incluyendo consideraciones estadísticas, se brinda en la ISO 5667-1.</u>					
Tipos de errores											
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos	
							✓	✓	✓	✓	
Análisis o Comentarios											
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: error cultural, error lingüístico, error pragmático y subtraducción											
Propuesta de traducción											
<u>En la norma ISO 5667-1 se presenta una guía detallada que incluye consideraciones estadísticas.</u>											

Ficha de análisis N°27											
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”											
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.											
Norma técnica ISO 5667											
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales									Edición: 1		
									Año de publicación: 1987		
									N° de páginas: 8		
Texto en inglés						Versión en español					
The water quality from natural and man-made lakes varies seasonally . Consequently the frequency of sampling will depend on the information required.						La calidad del agua proveniente de lagos naturales y artificiales varía estacionalmente . Como consecuencia, la frecuencia del muestreo dependerá de la información requerida.					
Tipos de errores											
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos	
			✓								
Análisis o Comentarios											
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos.											
Propuesta de traducción											
La calidad del agua proveniente de lagos naturales y artificiales varía según la estación . Como consecuencia, la frecuencia del muestreo dependerá de la información requerida.											

Ficha de análisis N°28										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales								Edición: 1		
								Año de publicación: 1987		
								N° de páginas: 8		
Texto en inglés					Versión en español					
In general, an interval of 1 month between the taking of spot samples is acceptable for quality characterization over a long period of time. For the purpose of quality control measurement , a minimum interval of 1 week may be advisable. If rapid changes in water quality are apparent, daily or even continuous sampling may be necessary.					En general, un intervalo de 1 mes entre la toma de una muestra puntual es aceptable para la caracterización de calidad en un periodo largo de tiempo. Para el propósito de medición del control de calidad , un intervalo mínimo de 1 semana puede ser recomendable . Si los cambios rápidos en la calidad de agua son aparentes, el muestreo diario o continuo puede ser necesario.					
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
		✓		✓	✓✓	✓			✓✓	✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: Hipertraducción, error lingüístico, hipertraducción, error lingüístico, sobretraducción, error pragmático, contrasentid y omisión										
Propuesta de traducción										
En general, un intervalo de 1 mes para recolectar muestras puntuales es aceptable para la calificación de la calidad durante un largo periodo de tiempo. Para determinar el control de calidad, se aconseja un intervalo mínimo de 1 semana. Si los cambios rápidos en la calidad de agua son evidentes, se recomienda el muestreo diario o incluso continuo.										

Ficha de análisis N°29										
“Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”										
Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.										
Norma técnica ISO 5667										
Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales								Edición: 1		
								Año de publicación: 1987		
								N° de páginas: 8		
Texto en inglés						Versión en español				
The choice of the sampling method depends on the objective of the sampling programme. Samples taken for special reasons or for quality control purposes will in most cases be spot samples. For monitoring water quality, a series of spot samples is used, but composite samples may be useful. The analysis of a series of spot samples can be costly and these are often bulked to reduce analytical costs; however, composite samples will indicate only mean values and will not reveal details of extreme conditions or the extent of quality variation. Both methods may be combined by taking composite samples at short intervals and a series of samples at longer intervals.						La elección del método de muestreo depende del objetivo del programa de muestreo. Las muestras tomadas por razones especiales o para el propósito de control de calidad serán en la mayoría de casos muestras puntuales. Para el monitoreo de calidad de agua, son usadas una serie de muestras puntuales, pero puede ser útil tener muestras compósito. El análisis de una serie de muestras puntuales puede ser costoso y estas son a menudo a granel para reducir los costos analíticos; sin embargo, las muestras compósito indicarán solo los valores promedio y no revelarán detalles de condiciones extremas o la extensión de variación de la calidad. Ambos métodos pueden combinarse al tomar muestras compósito en intervalos cortos y una serie de muestras en intervalos largos.				
Tipos de errores										
Afectan la comprensión del texto original								Afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Afectan la funcionalidad
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos
						✓			✓	✓
Análisis o Comentarios										
Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: sobretaducción, error lingüístico y error pragmático										
Propuesta de traducción										
La elección del método de muestreo depende del objetivo del programa de muestreo. Las muestras tomadas por razones especiales o para control de calidad serán en la mayoría de casos muestras puntuales. Para el monitoreo de calidad de agua se usa una serie de muestras puntuales pero pueden ser útiles las muestras compósito. El análisis de una serie de muestras puntuales puede ser costoso y estas son a menudo a granel para reducir los costos analíticos; sin embargo, las muestras compósito indicarán solo los valores promedio y no revelarán detalles de condiciones extremas o la extensión de variación de la calidad. Ambos métodos pueden combinarse al tomar muestras compósito en intervalos cortos y una serie de muestras en intervalos largos.										

<p align="center">Ficha de análisis N°30 “Errores de traducción en normas técnicas ISO sobre calidad del agua traducidas del inglés al español”</p>											
<p>Objetivo general: Identificar los principales errores de traducción del inglés al español de normas técnicas ISO sobre calidad del agua realizados por un laboratorio acreditado.</p>											
<p align="center">Norma técnica ISO 5667</p>											
<p>Parte 4 - Calidad del agua – Muestreo: Directrices para el muestreo de lagos naturales y artificiales</p>								<p>Edición: 1</p>			
								<p>Año de publicación: 1987</p>			
								<p>N° de páginas: 8</p>			
<p>Texto en inglés</p>						<p>Versión en español</p>					
<p>Ensure that sample containers are delivered to the laboratory tightly sealed and protected from the effects of light and excessive heat, because the quality may change rapidly due to gas exchange, chemical reactions and the metabolism of organisms. Ensure that samples which cannot be analysed quickly are stabilized or preserved. For storage over short periods, cooling to 4°C may be applied; for keeping over longer periods, freezing to -20 °C is advisable. In the latter case, ensure that the sample is completely thawed before use as the freezing process may have the effect of concentrating some components in the inner part of the sample which freezes last. Samples may be preserved by the addition of chemicals. Take care that the chosen method of preservation does not interfere with the subsequent examination or influence the results.</p>						<p>Asegurar que los recipientes de la muestra sean entregados al laboratorio sellados herméticamente y protegidos de los efectos de luz y calor excesivo, porque la calidad puede cambiar rápidamente debido al intercambio de gases, reacciones químicas y al metabolismo de organismos. Asegurar que las muestras que no puedan analizarse rápidamente sean estabilizadas o preservadas. Para el almacenamiento en periodos cortos, aplicar refrigeración a 4°C; para mantenerlas por periodos largos, se recomienda el congelamiento a -20°C. En último caso, asegurar que la muestra esté descongelada por completo antes de usarla puesto que el proceso de congelamiento puede tener el efecto de concentración de algunos componentes en la parte interna de la muestra la cual se congela al último. Las muestras pueden preservarse por la adición de químicos. Tener cuidado al elegir el método de preservación para que no interfiera con el ensayo o inflencie en los resultados.</p>					
<p align="center">Tipos de errores</p>											
<p align="center">Afectan la comprensión del texto original</p>								<p align="center">Afectan la reexpresión a la lengua de llegada</p>		<p align="center">Afectan la funcionalidad</p>	
Adición	Falso sentido	Contrasentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos	Pragmáticos	
	✓			✓	✓			✓✓✓✓✓		✓	
<p>Análisis o Comentarios</p>											
<p>Para identificar el error/los errores de traducción se ha(n) resaltado en negrita dicho(s) elementos. Orden de los errores encontrados: error cultural, error cultural, error pragmático, omisión, error cultural, falso sentido, error cultural, error cultural, hipertraducción y error cultural</p>											
<p>Propuesta de traducción</p>											
<p>Asegúrese de que los recipientes de la muestra sean entregados al laboratorio sellados herméticamente y protegidos de los efectos de luz y calor excesivo, ya que la calidad puede cambiar rápidamente debido al intercambio de gases, reacciones químicas y al metabolismo de organismos. Asegúrese de que las muestras que no puedan analizarse rápidamente sean estabilizadas o preservadas. Para el almacenamiento en periodos cortos, puede refrigerarse a 4°C; para mantenerlas por periodos más largos, se recomienda congelar a -20°C. En este último caso, asegúrese de que la muestra esté descongelada por completo antes de usarla puesto que el proceso de congelamiento puede tener el efecto de concentrar algunos componentes en la parte interna de la muestra la cual se congela al último. Las muestras pueden preservarse agregando químicos. Tenga cuidado al elegir el método de preservación para que no interfiera con el ensayo o inflencie en los resultados.</p>											


 UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
 Esther Alicia Oliveros Bustamante
 TRADUCTORA, INTERPRETE

ANEXO III: REGISTRO DE RESULTADOS DE LAS MUESTRAS VALIDADAS

Tabla 9

Registro de resultados de las muestras validadas de errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua

Unidad de análisis extraída por párrafo	Errores que afectan la comprensión del texto original								Errores que afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Errores que afectan la funcionalidad	Número de errores detectados por muestra	
	Muestra N°	Adición	Falso sentido	Contra sentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretraducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos		Pragmáticos
						1	1	1	1	1	1		6
							1		1	1	1	1	5
											1		1
												1	1
	1									1	1		3
										1			1
							1						1
										1			1
										1			1
						1					1	1	3
					1								2
				1								1	1
		1				1						2	4
												1	1
							1			2	1	1	5

Continuación de: *Registro de resultados de las muestras validadas de errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua*

Unidad de análisis extraída por párrafo	Errores que afectan la comprensión del texto original								Errores que afectan la reexpresión a la lengua de llegada		Errores que afectan la funcionalidad	Número de errores detectados por muestra	
	Muestra N°	Adición	Falso sentido	Contra sentido	Sin sentido	Omisión	Hipertraducción	Sobretaducción	Subtraducción	Culturales	Lingüísticos		Pragmáticos
16										2			2
17					1	1							2
18				1	1	1				1	1		5
19					2				1		1		4
20							1		2				3
21						1			1	1			3
22												1	1
23		1					2	1	1	2	1		8
24	1								1	3	1		6
25									1				1
26								1	1	1	1		4
27				1									1
28			1		1	2	1			2	1		8
29							1			1	1		3
30		1			1	1			6		1		10

N° de errores detectados 97

Fuente: Elaboración propia